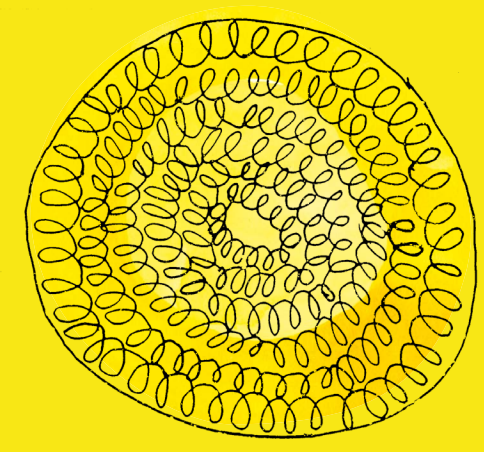


Mülekey  
küdaw  
mawidantu  
mew

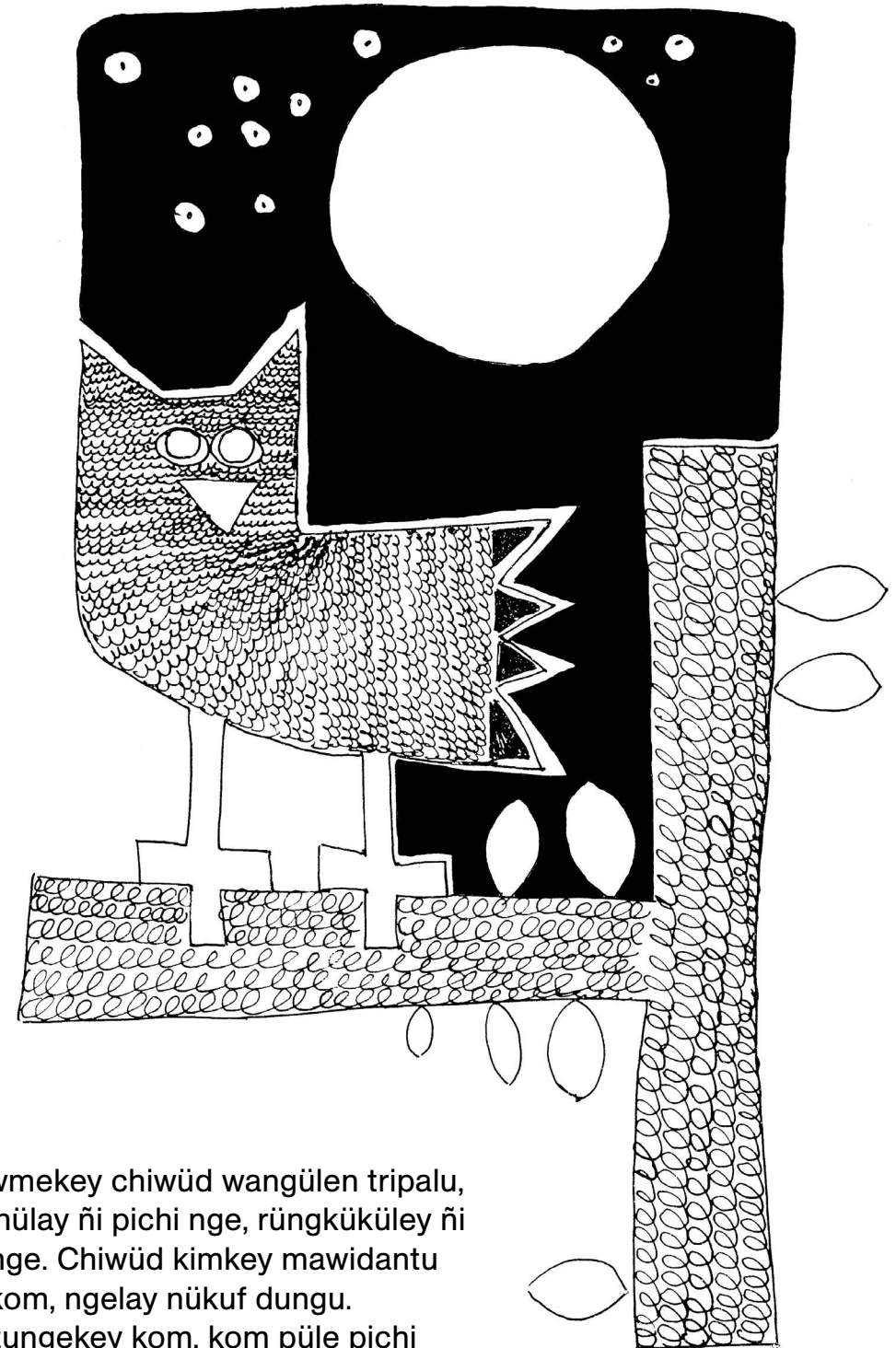
Mauricio  
Gatti



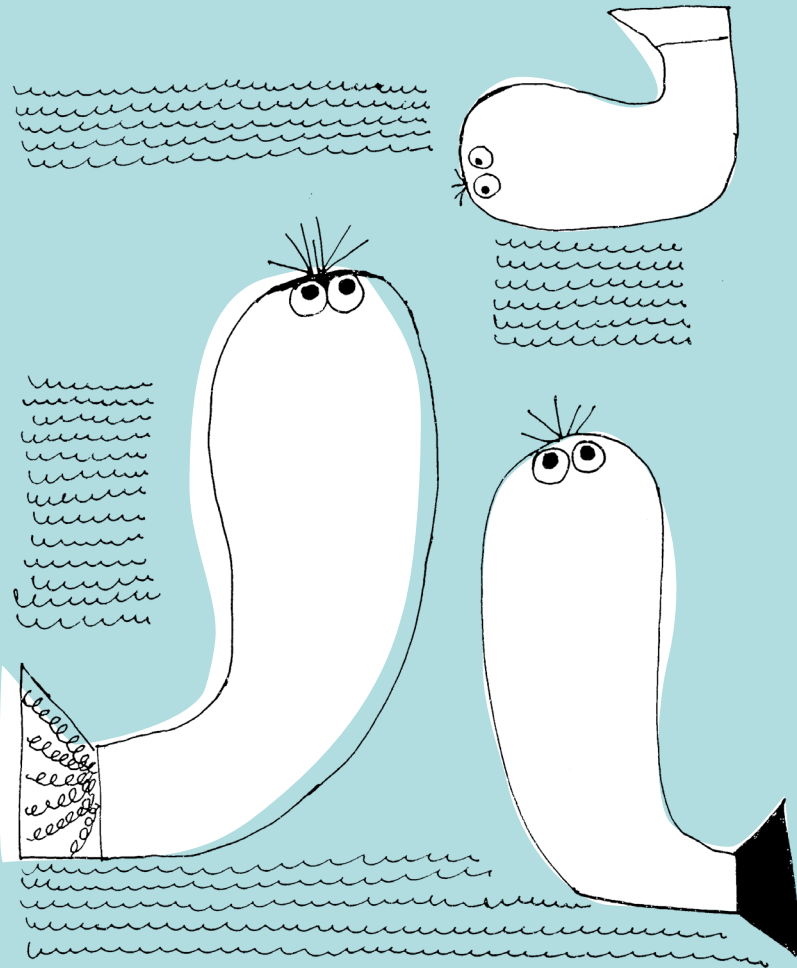
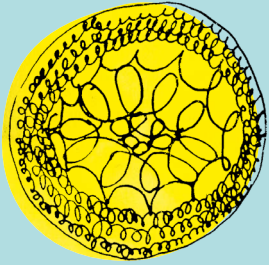
Mülekey küdaw  
mawidantu mew  
Mauricio Gatti

Fey Pichipaula

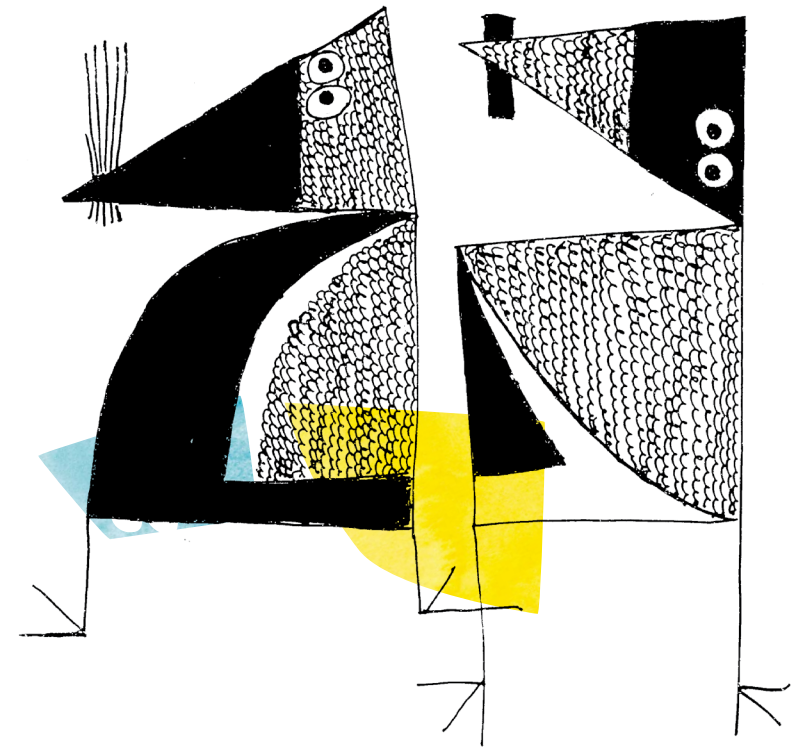
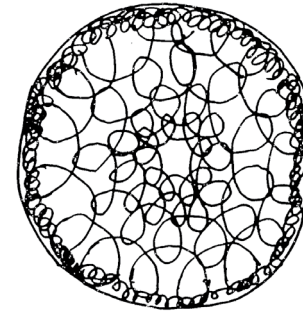
Centro de Instrucción de la Marina  
Agosto de 1971



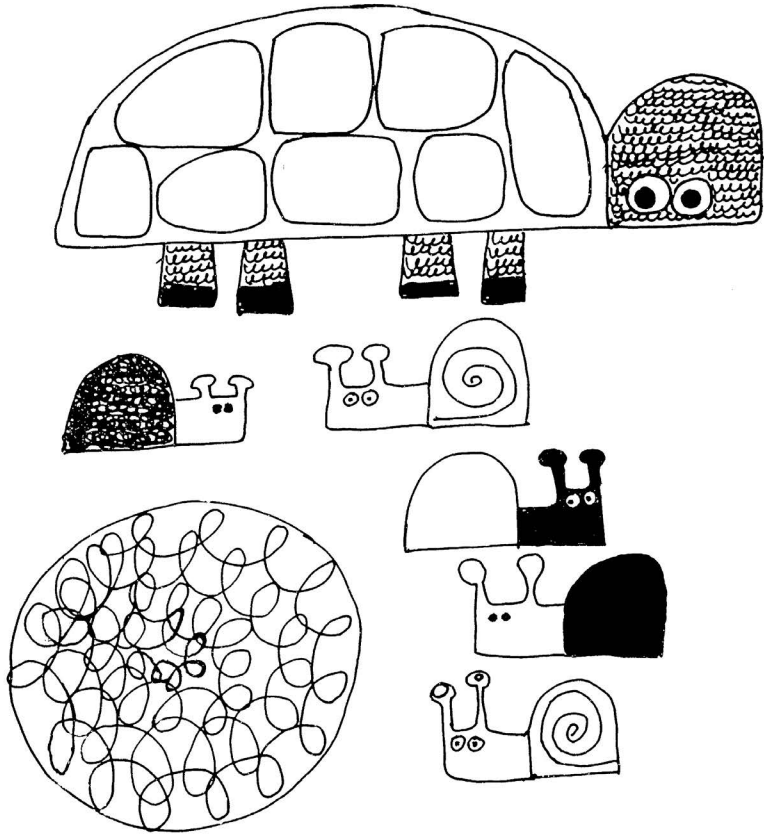
Küdawmekey chiwüd wangülen tripalu,  
rume nūlay ñi pichi nge, rüngküküley ñi  
pichi nge. Chiwüd kimkey mawidantu  
mew kom, ngelay nükuf dungu.  
Adkintungekey kom, kom püle pichi  
mapu mew



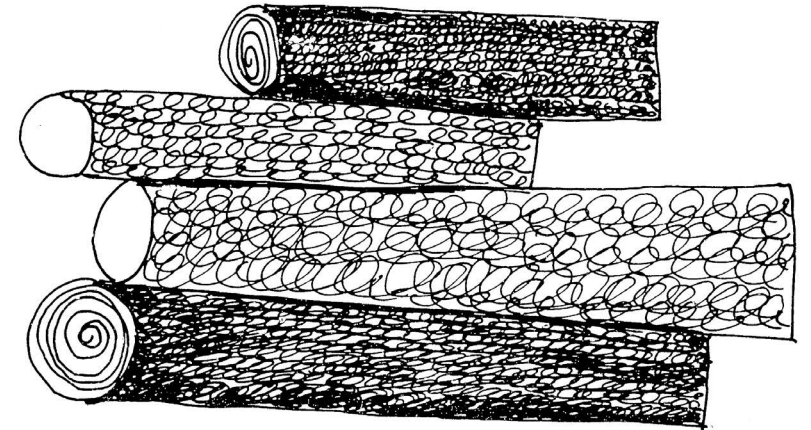
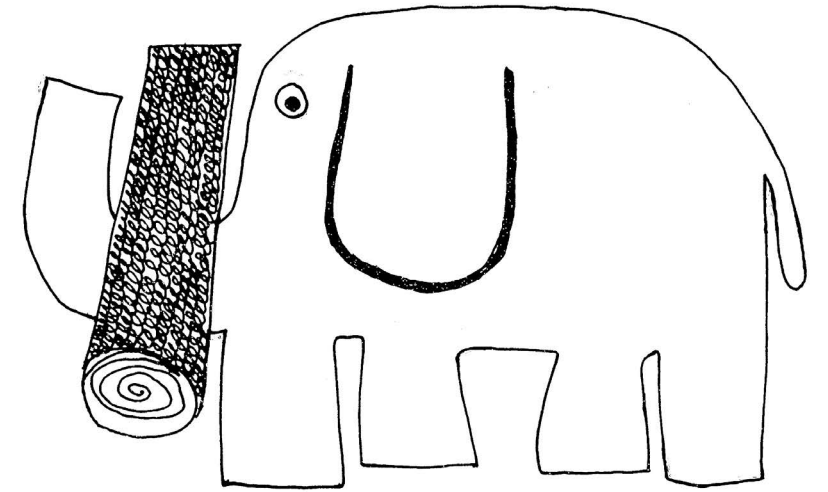
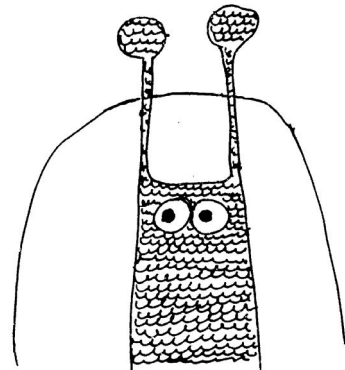
Chaw l'ame ka ñi ñuke l'ame engu küd-  
awkey lafken mew ka ürküeluy, ayiley  
mülekey ñi domo püñeñ l'ame



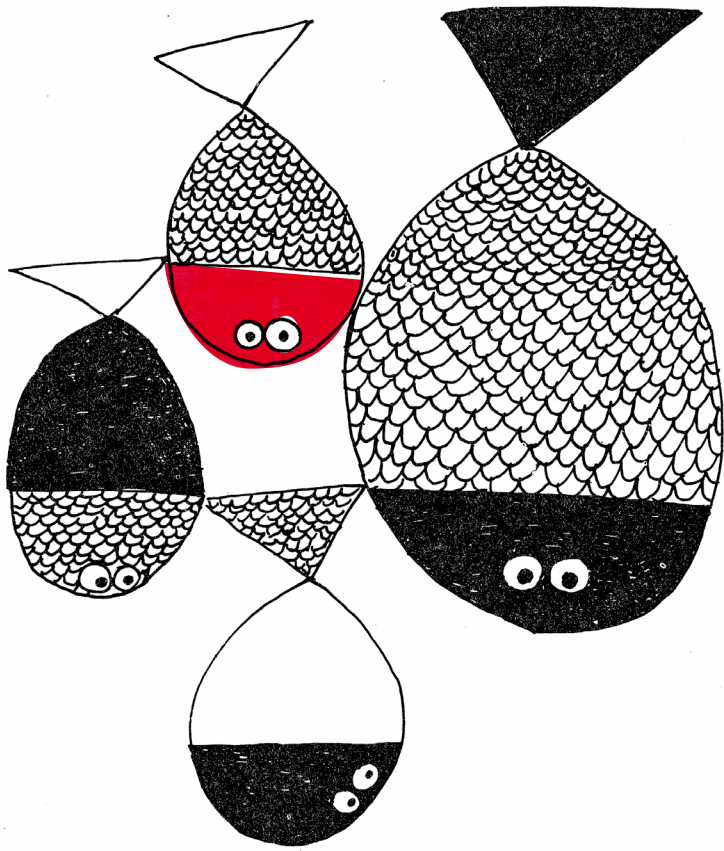
Küpali nieal pichi dañe kom kellukellukey feymew  
traway pu pichike üñüm  
That's why with branches, sticks, and twigs  
the birds are going to start a band.



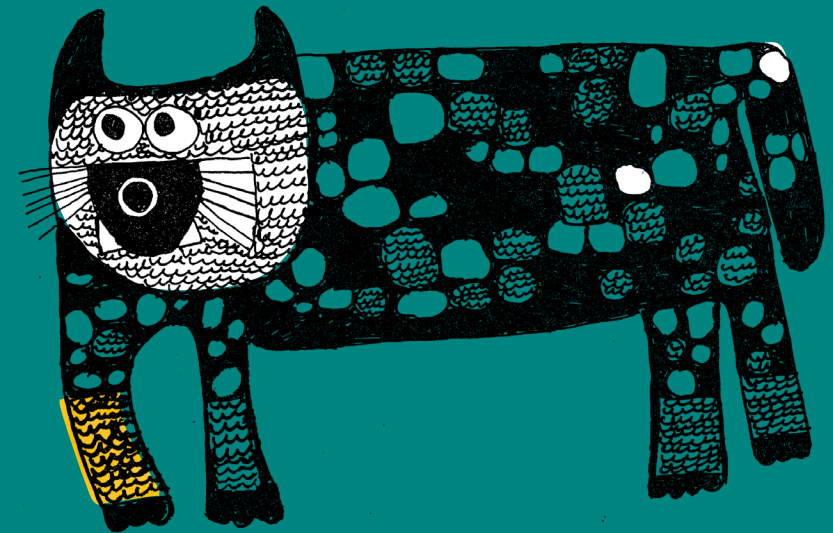
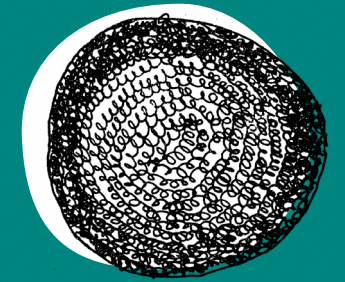
Pichi lollomudu duamkintunien. Chaw  
lollomudu amulelu küdawal, ñi wüney tortuga  
awkantumekey pu pichikellollomudu



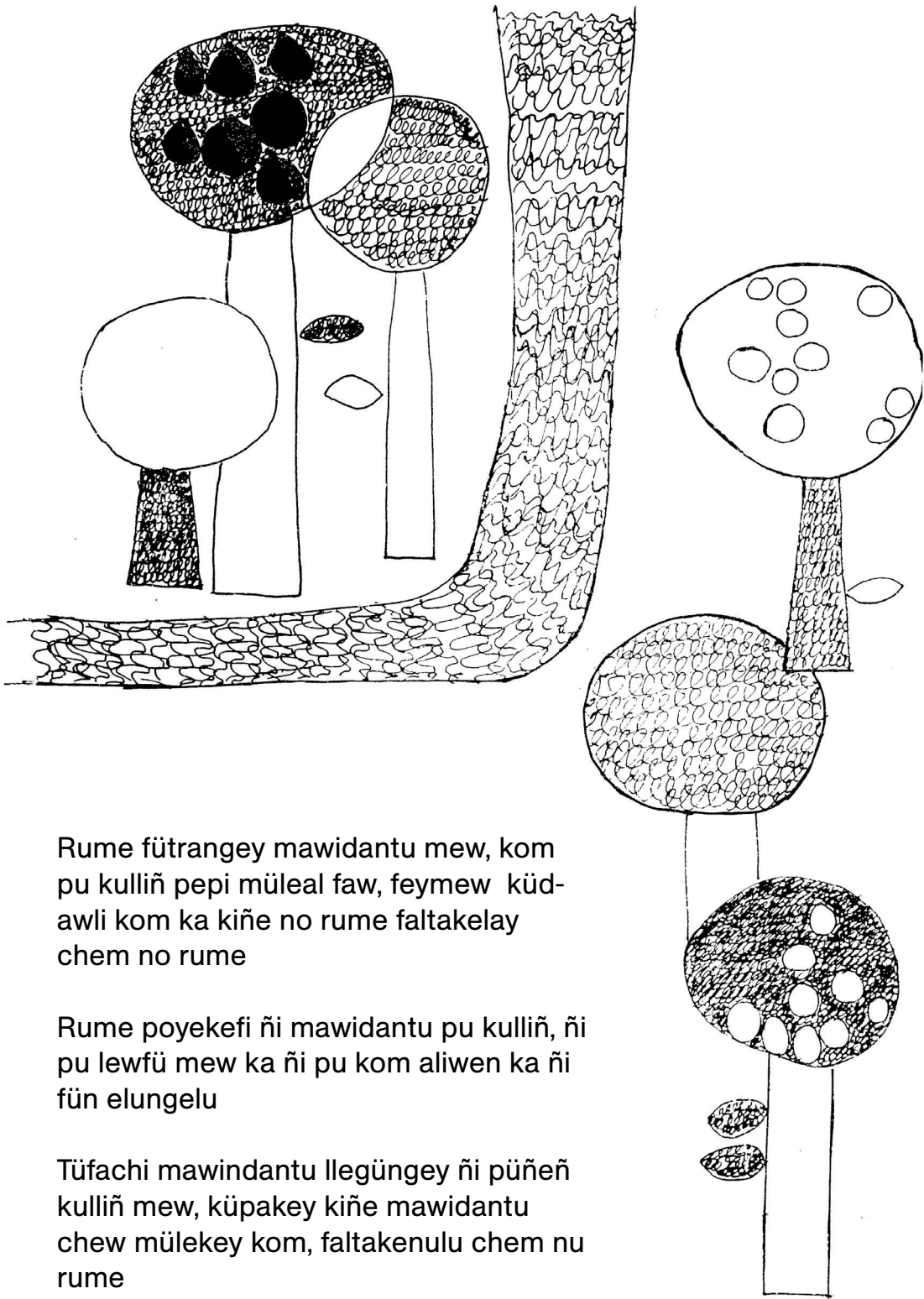
kintumamüllngekey elefante femngechi  
amuy wütre, feymew kom pu külliñ  
mawidantu mew mülekey aren



Rume ayifi pasian challwa, ayifi yeal ñi  
pu pichikechallwa püñeñ ponwi lafken  
kimkelu



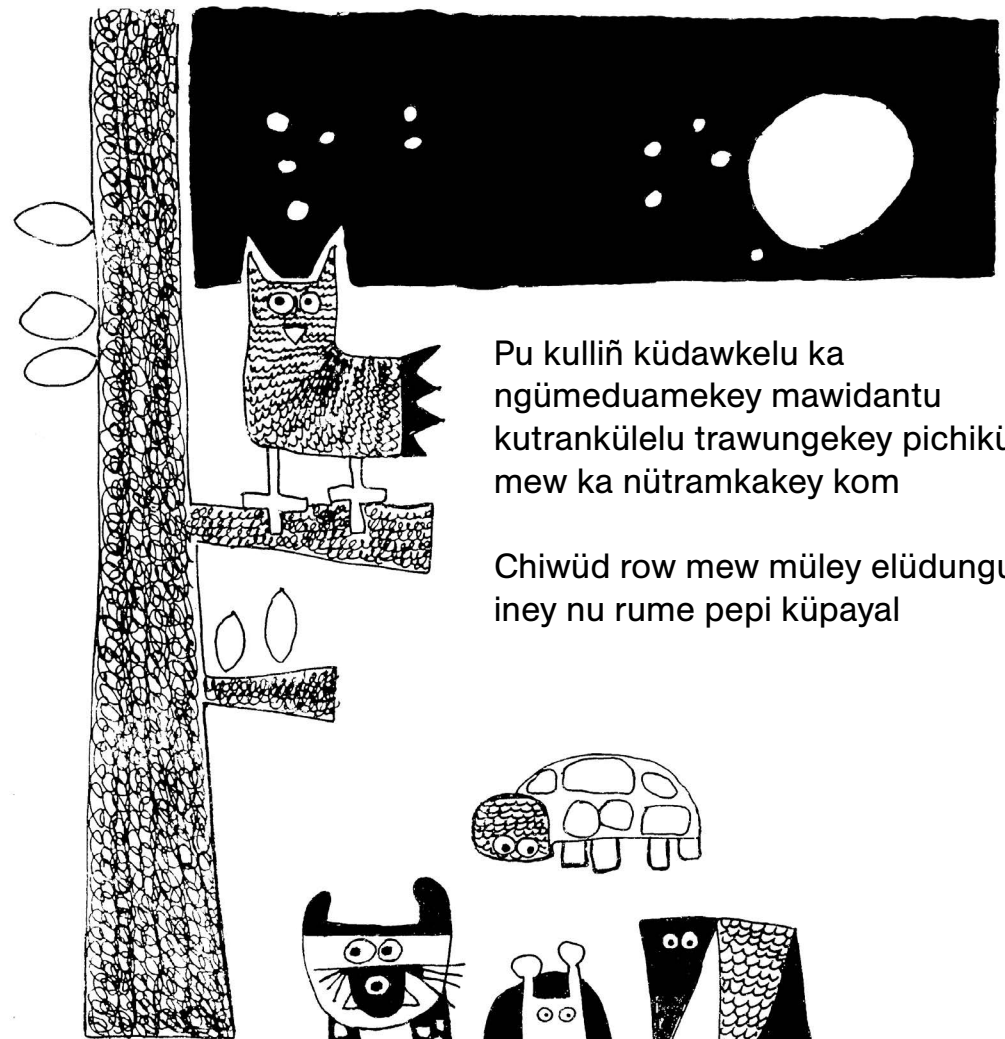
Kom pu kulliñ yefalingün kiñe tikre i'lo  
kulliñ kankatual küpalu



Rume fütrangey mawidantu mew, kom pu kulliñ pepi müleal faw, feymew küdawli kom ka kiñe no rume faltakelay chem no rume

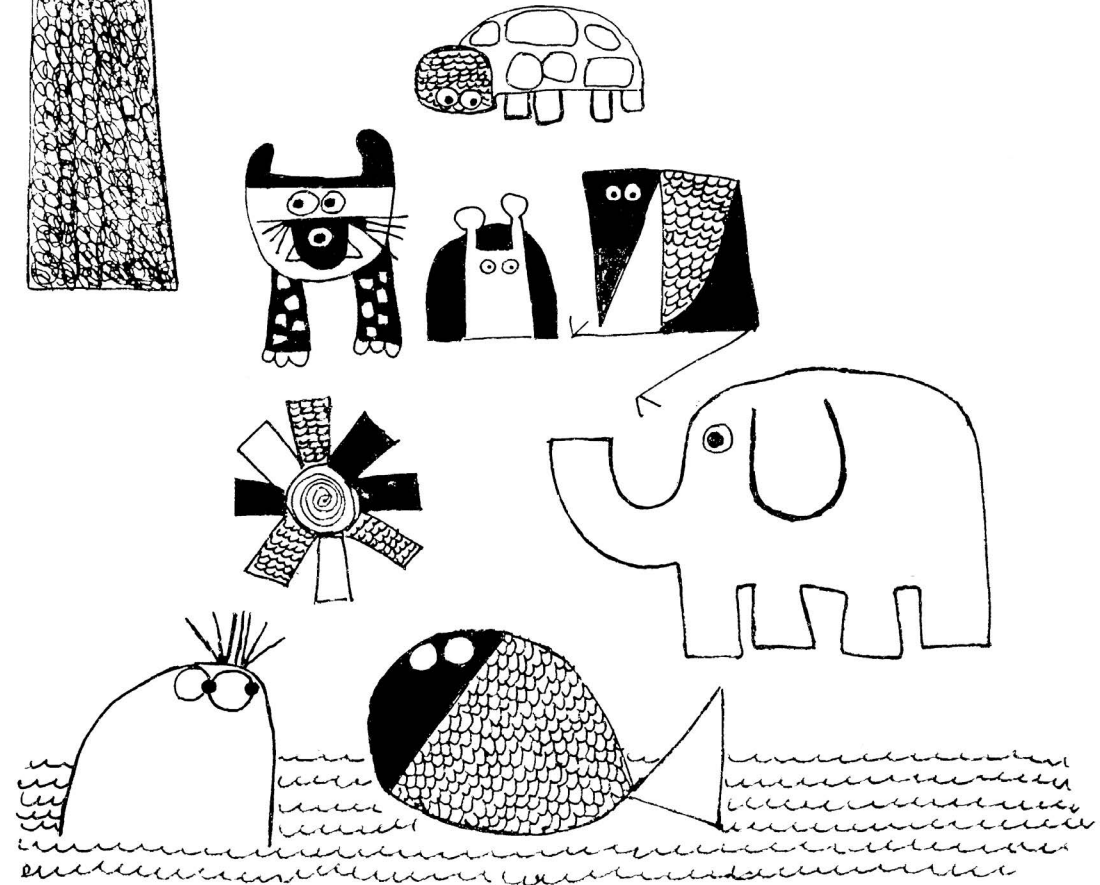
Rume poyekefi ñi mawidantu pu kulliñ, ñi pu lewfü mew ka ñi pu kom aliwen ka ñi fün elungelu

Tüfachi mawidantu llegüñgey ñi püñeñ kulliñ mew, küpakey kiñe mawidantu chew mülekey kom, faltakenulu chem nu rume

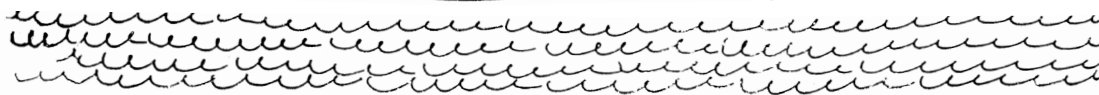
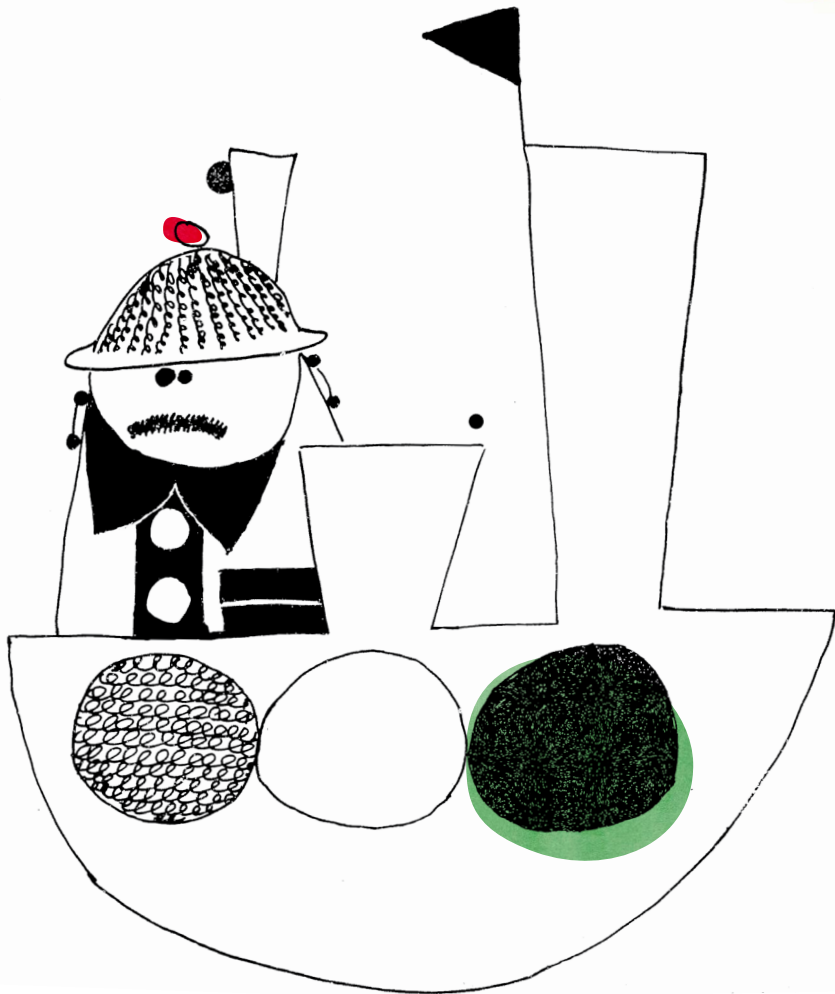
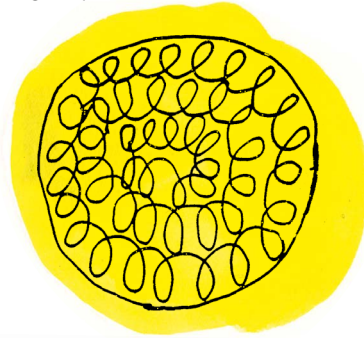


Pu kulliñ küdawkelu ka ngümeduamekey mawidantu kutrankülelu trawungekey pichikütral mew ka nütramkakey kom

Chiwüd row mew müley elüdungual iney nu rume pepi küpayal

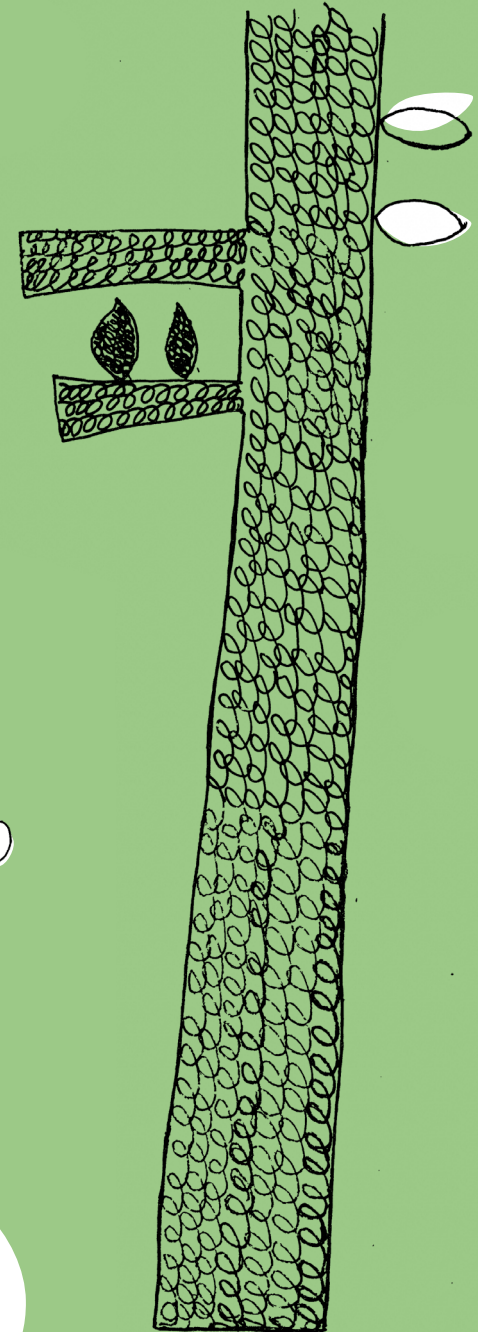
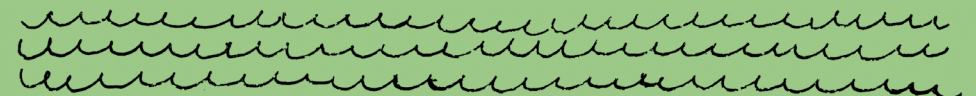


Kiñeke antü akuy kiñe tralkafe, iney un rume pelafi, feyti chi wedawentru kimlafi chem un rume ayikelafi küme mongen pu kulliñ mew

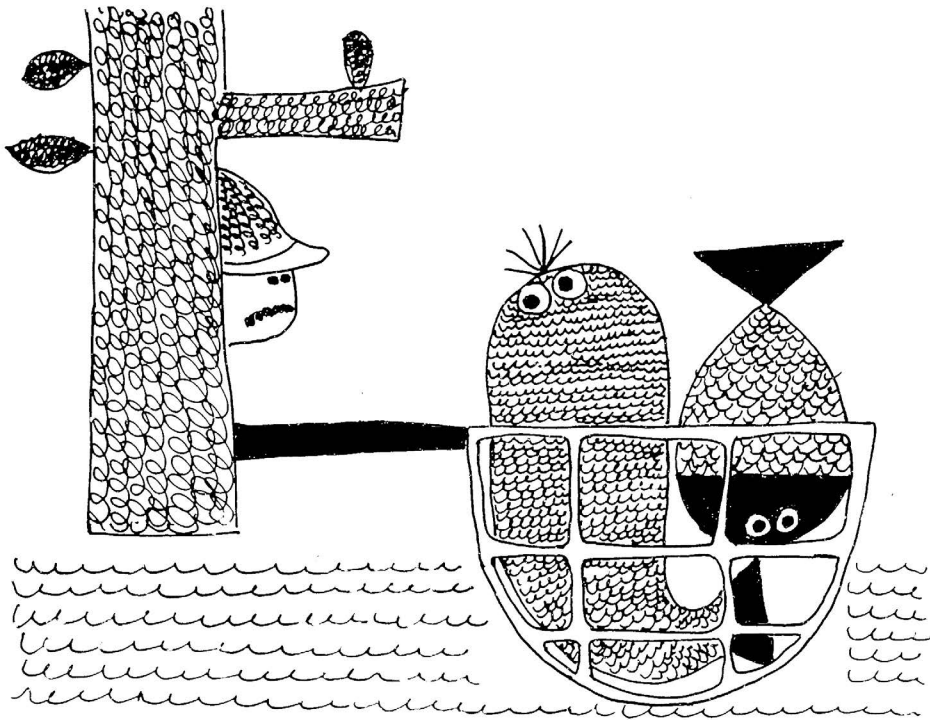


Tralkafe küpa yeal pu kulliñ waria mew, chew müley kiñe malal, sooljiko pingelu, fey ti chi weda wentru ayikelafi pu pichike kulliñ ngümakunukey ñi ruka mew

Kintu kintumekey, kintuy ñi pichimapu trawüngey pu kulliñ ka kütraltuy pichi kütral

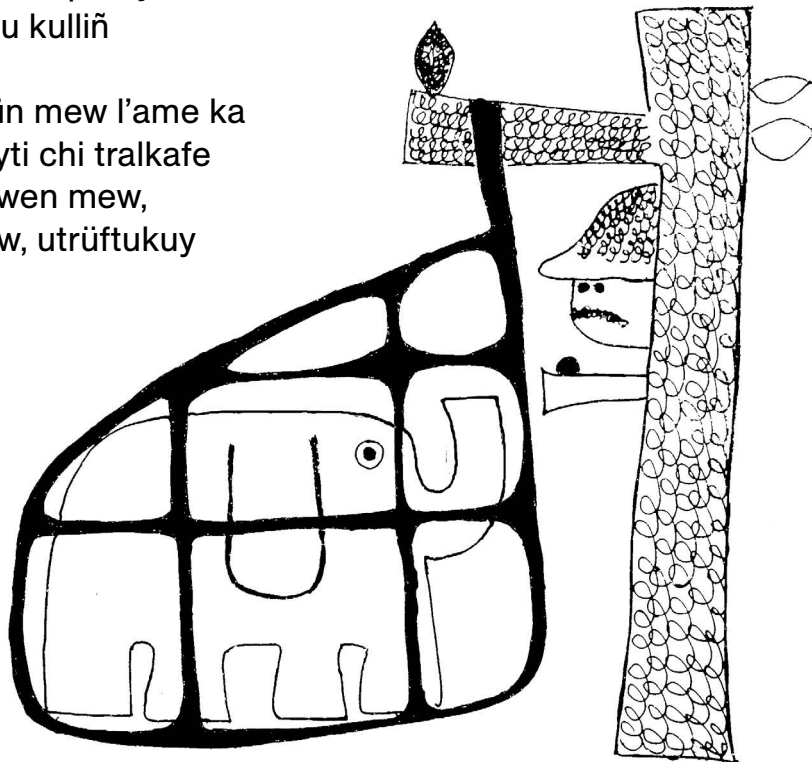




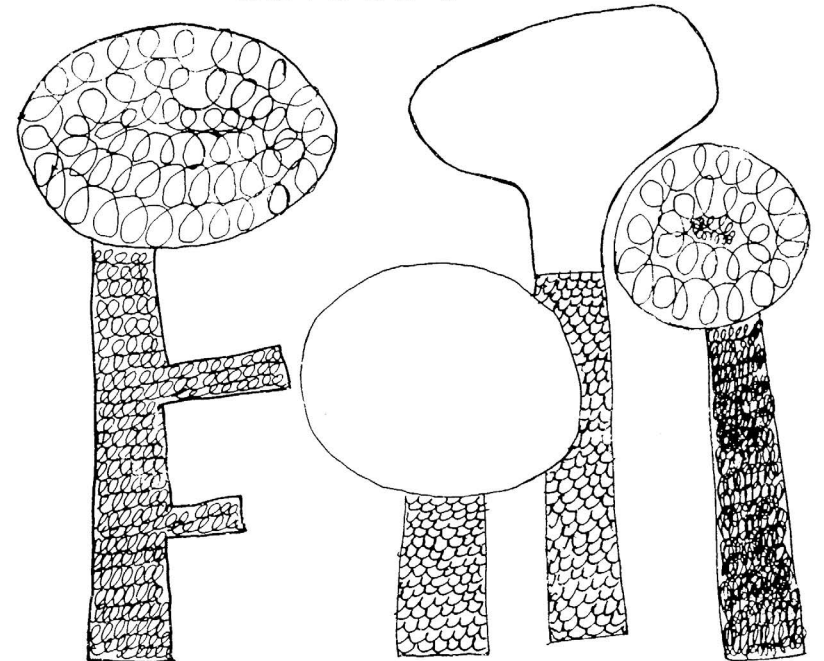
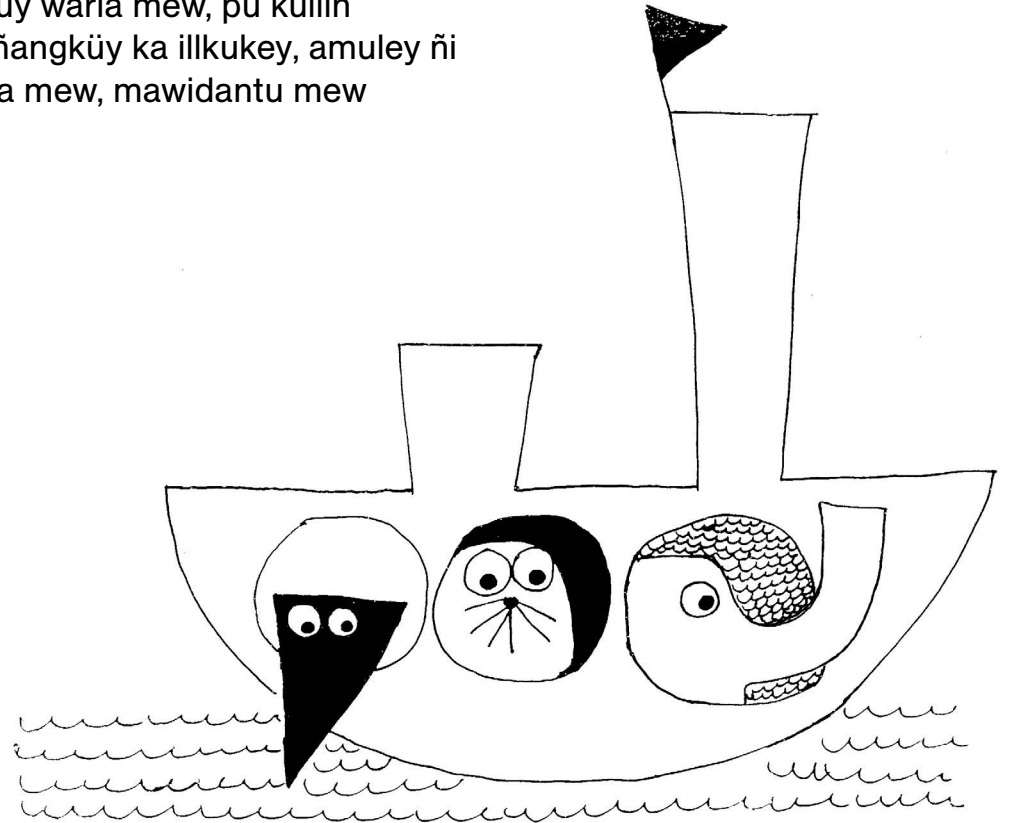


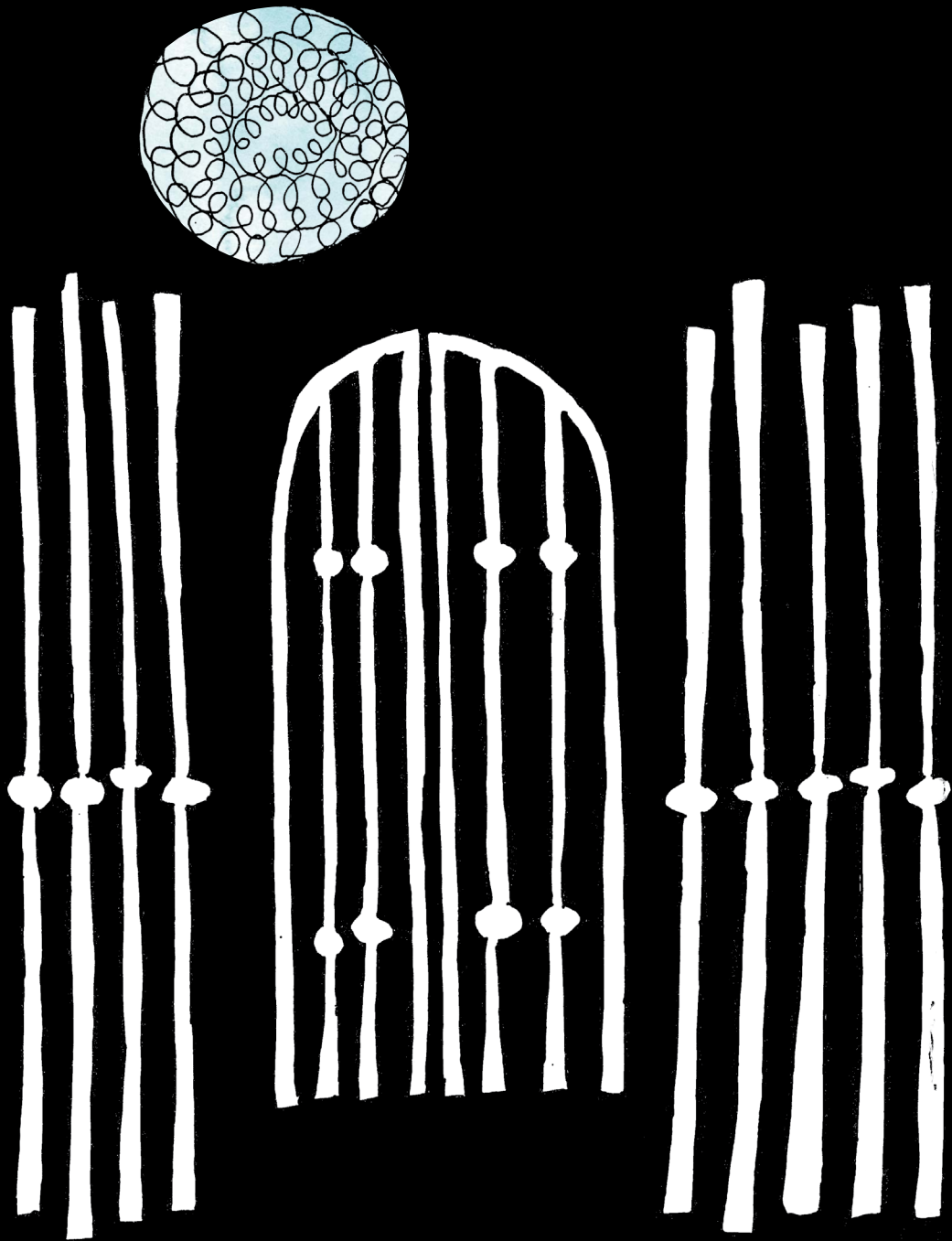
Tralkafe ünümuwüy kiñe aliwen  
elkawi furitu mew, küpafuy  
nüntukuniekey pu kulliñ

Akumüy ta trawün mew l'ame ka  
challwa engu, feyti chi tralkafe  
nüntungefi ñi ñewen mew,  
tripangefi ko mew, utrüftukuy

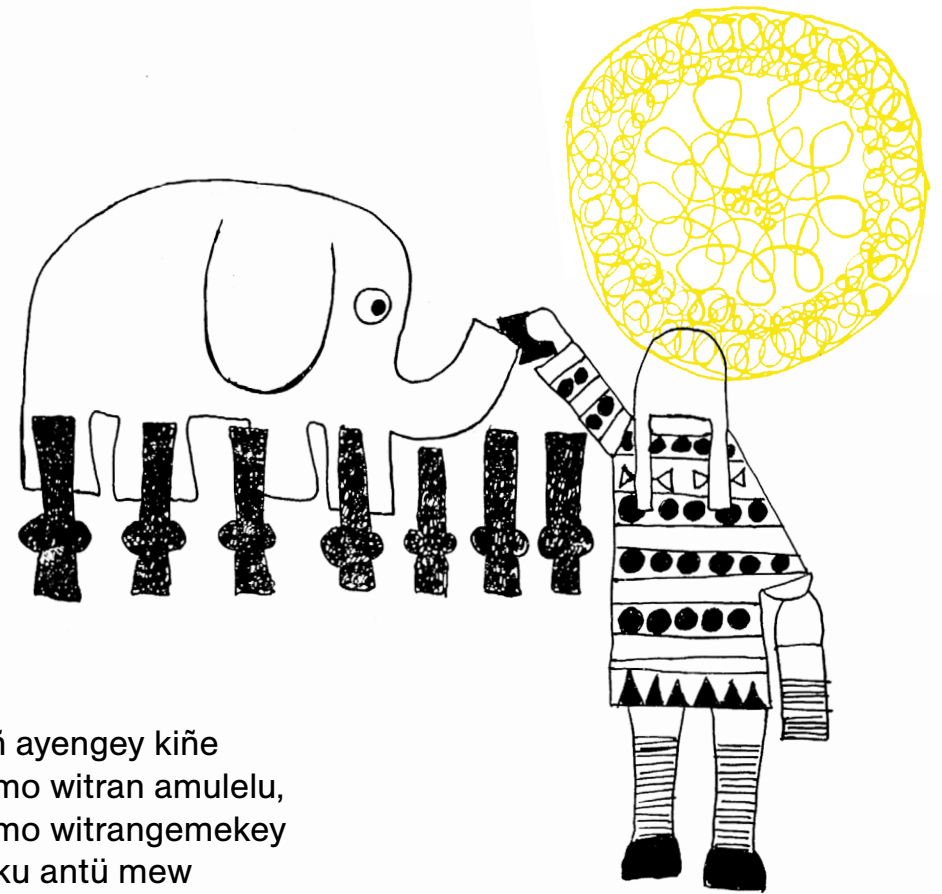


Apümlelu ñi nüntungen ñi tralkafe,  
amuy waria mew, pu kulliñ  
weñangküy ka illkukey, amuley ñi  
ruka mew, mawidantu mew

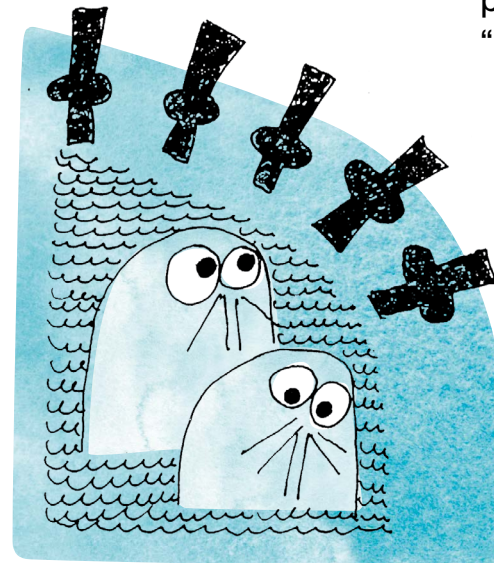




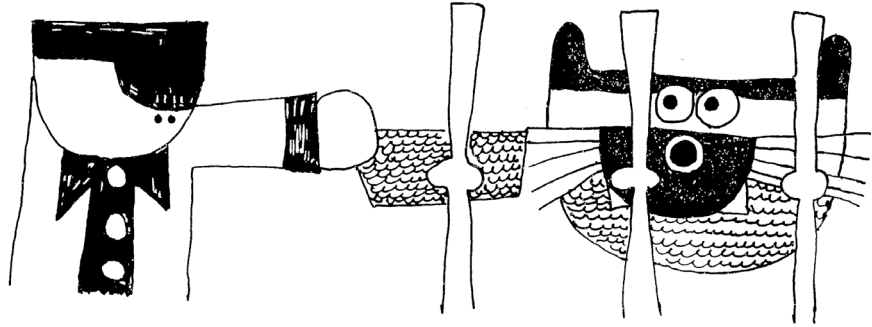
Malalniekulliñ wedalkangey ruka, wedalkangey  
mongetual pu kulliñ, niekey ta pañil, pu kulliñ  
wüdakey ñi ruka mew ka ñi küdawngen kafey



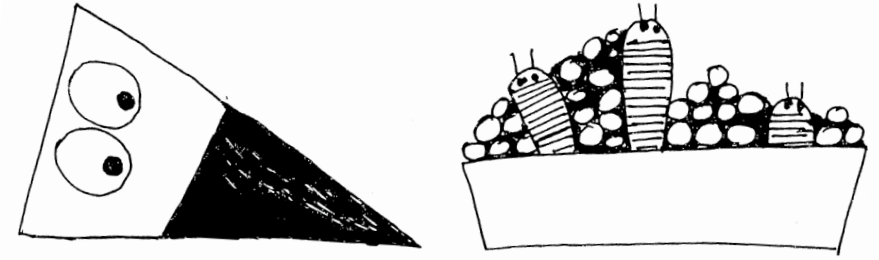
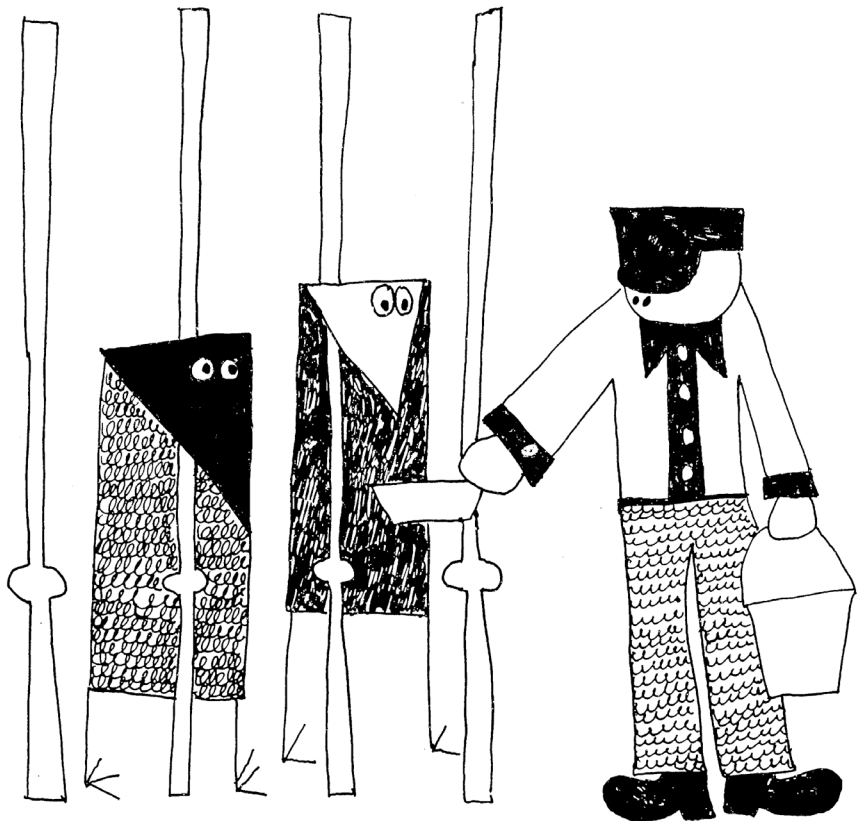
Pu kulliñ ayengey kiñe  
pichidomo witrán amulelu,  
pichidomo witrangemekey  
domingku antü mew



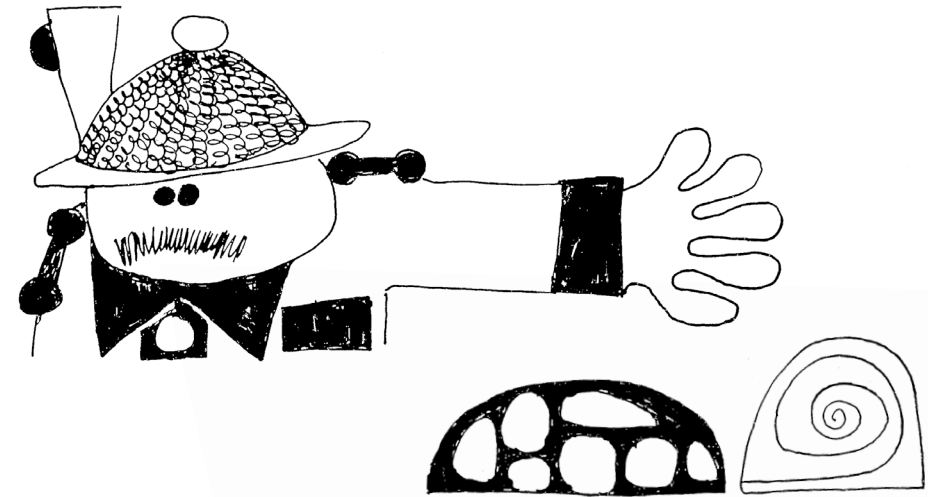
Langümchefe “rükelay wedakülliñ”  
pi pu malalniekulliñ kuardia,  
“püllekunukilnge” pi langümchefe



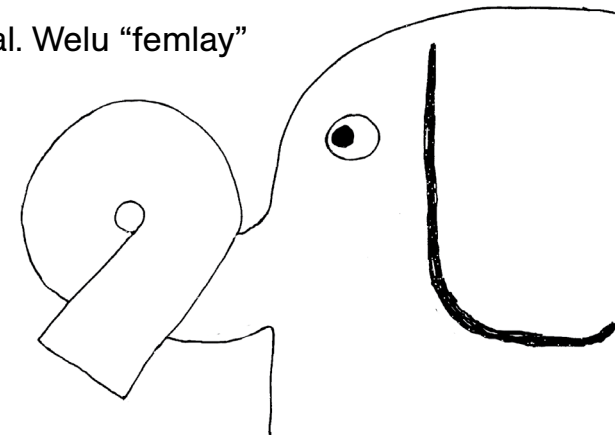
Kiñeke che kintungey rüfdungu, pu kulliñ illkungekey rütrewlelu

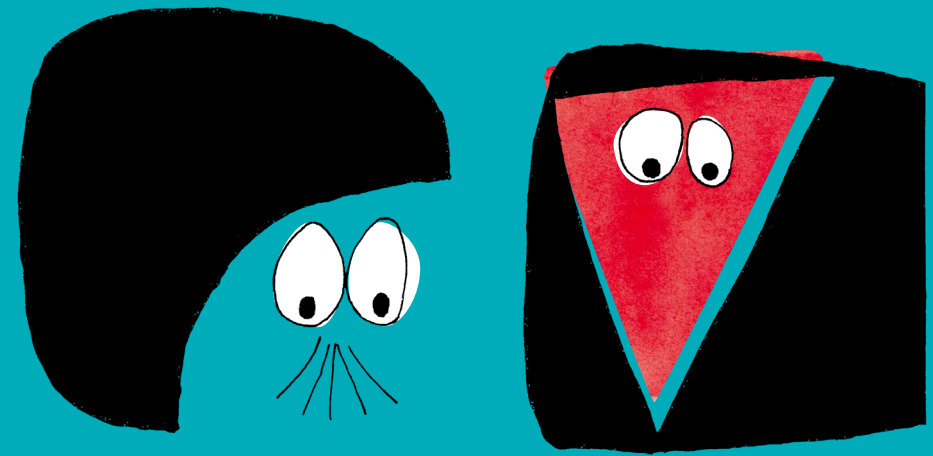
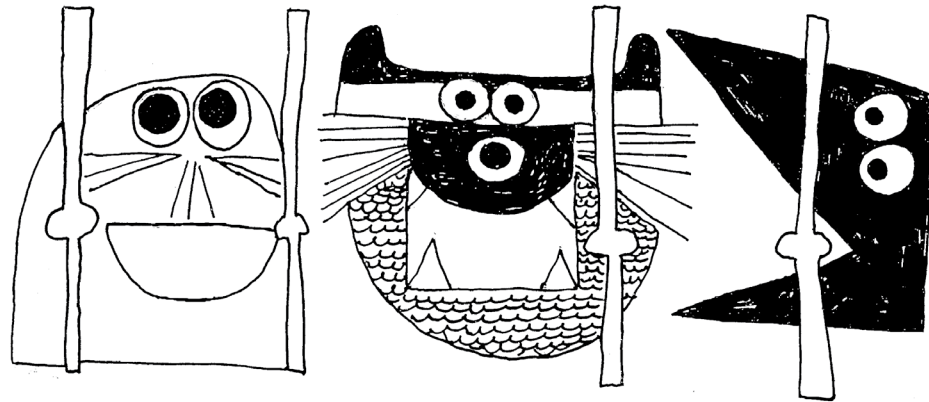


Kiñeke antü illkungey kiñe pichiüñüm, küpafuy piruntungelu korü mülelu



Weda tralkafe küpafuy küküngeal. Welu "femlay" pingün, ikelafi kiñe pichi piru

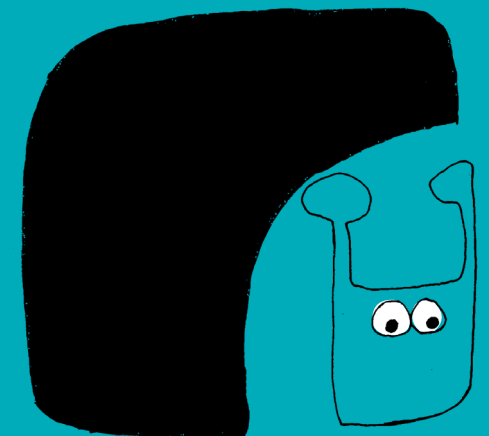
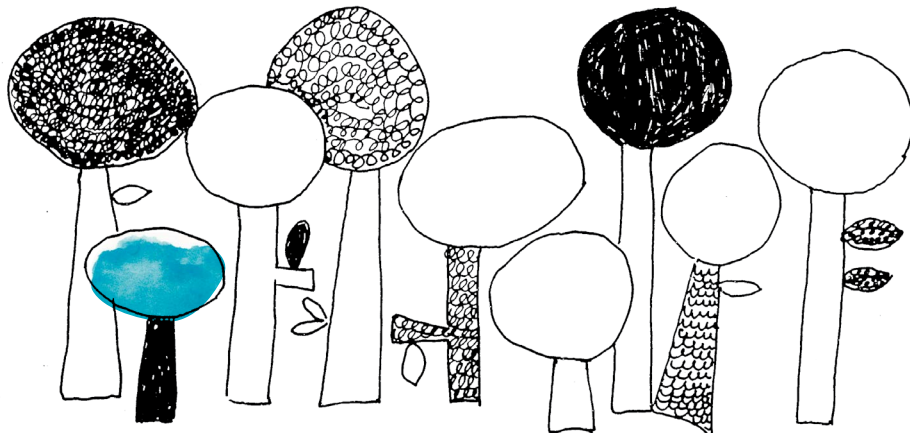
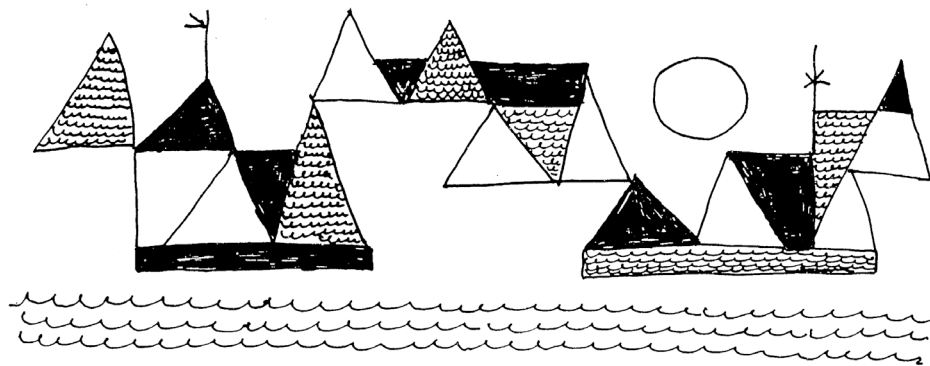


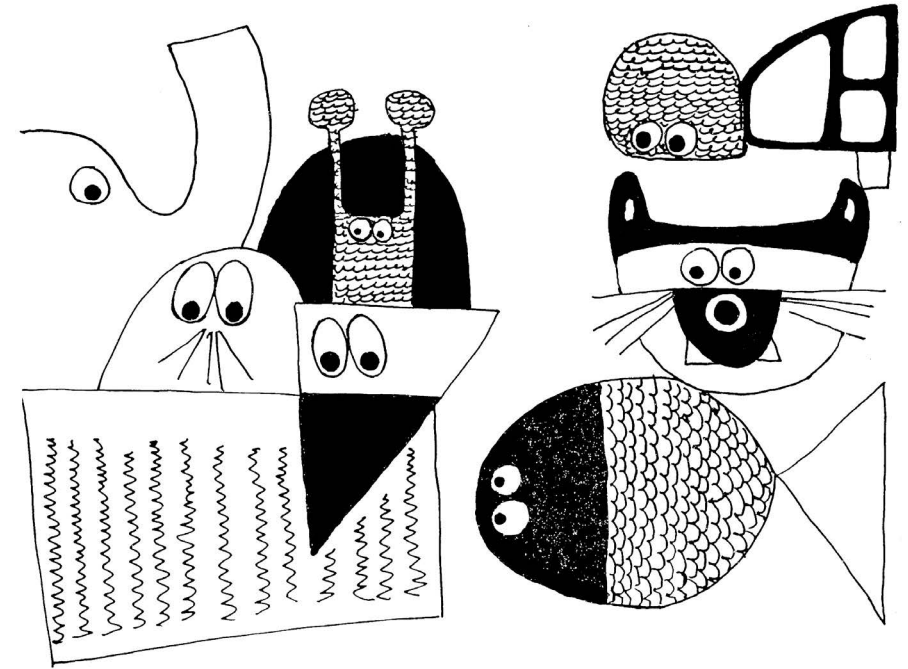
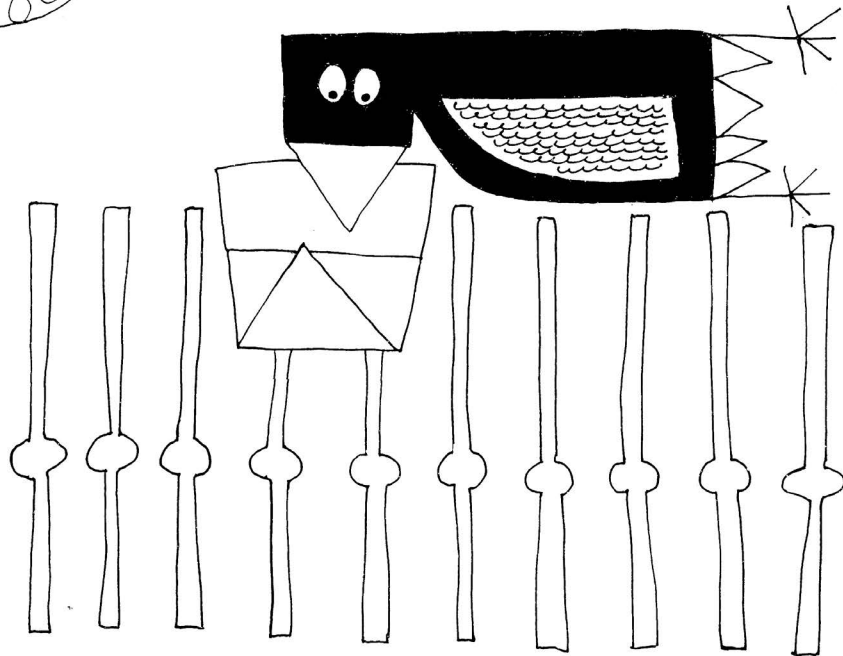
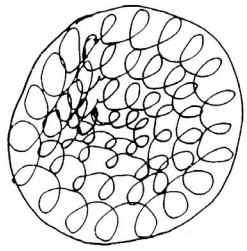


Rume illkukeyngün pu kulliñ küküngealu, wirari ka lefingün wenuruka mew, katrürumen lafken mew ka mawindantu mew allkütungekey

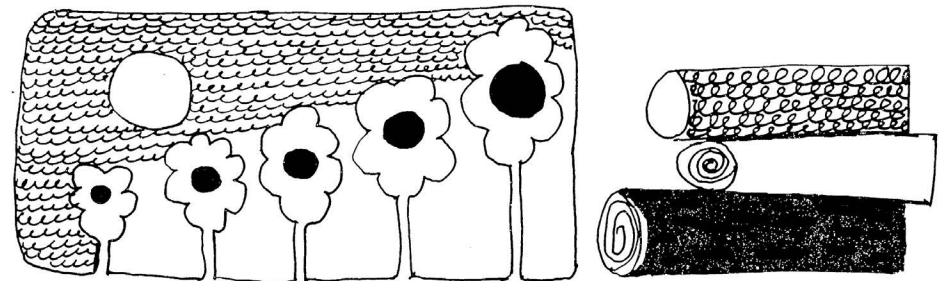
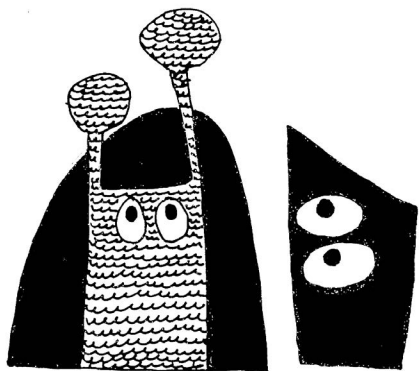
Pu kulliñ malalniekulliñ mülelu, rakiduamngekey, tukulpangey pu dungu mawidantu mülekey

Duamngekefuy ñi mapu kellutual  
Fey küpa kimeltual ñi pichikepüñeñ mülekey mongen kom ka kudawli mülekey mongetual

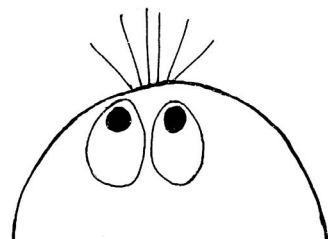




Rakiduamkülelu kom wefpay küme dun-  
gu, kiñe pichi kurü maykoño kelü wün'  
üñum nielu, müpüy wente pañil mew



Kiñe pichi kurü maykoño küpalüy pichi chillka  
mawidantu mew, "pu pichike püñeñ küme  
tremongekey, rayengey reke"pi ti chillka





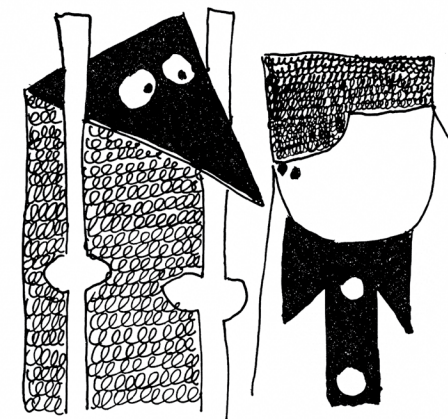
Ka pichichillka “küme yawimün” pi, fentren pu kulliñ küdawküley mawindatu mew, “küdawküley kom, ñi küdaw ñi eymün” pi ti chillka



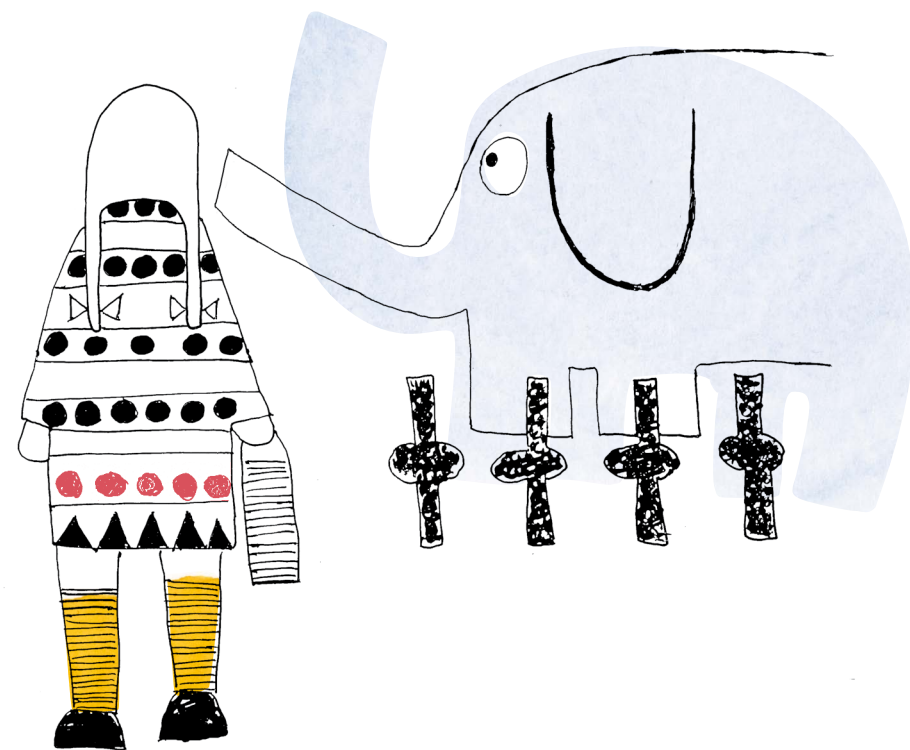
Ti pichichillka “küpakey fentren tralkakefe tañi mawidantu mew, welu ülmen kollonkawkeyiñ” pingün

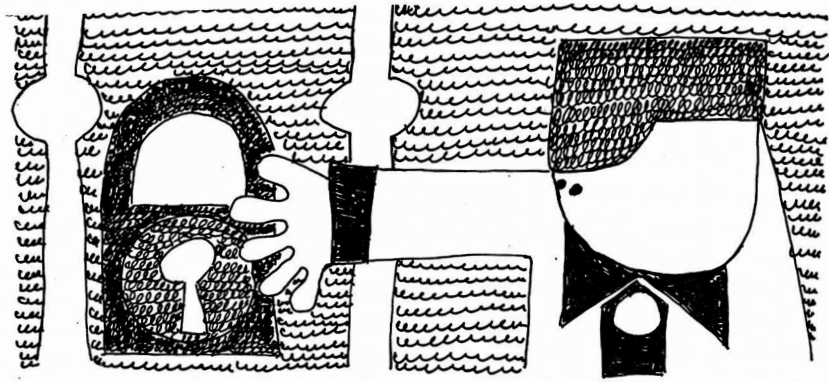
Mawidantu mew ayekeyngün feymew allküy wirar, femngechi kimeltuylngün malalnikulliñ pu kulliñ ingkakengey ñi tralkafe mew

Ka pichichillka “trawüfuyiñ kellutual kom pu kulliñ malalnikulliñ mülelu wünotuyngün ñi rukamew ñi mawidantu mew”piley

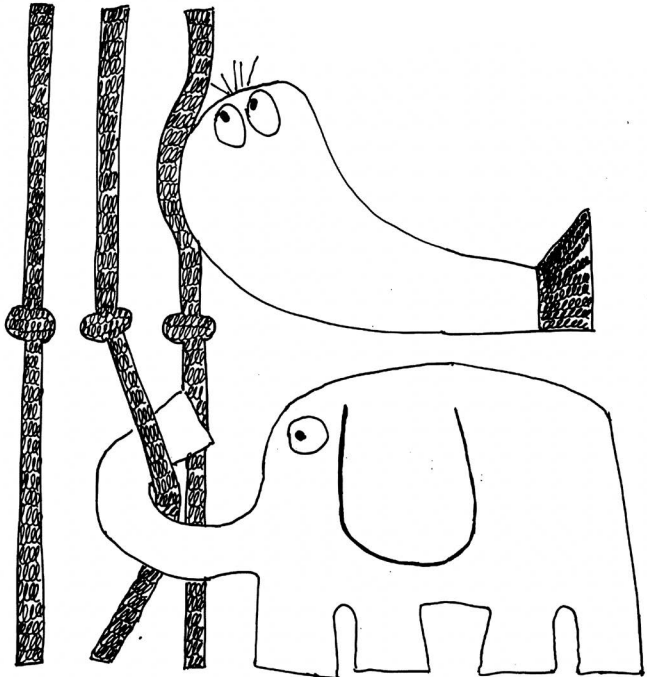


Inalelu pu kulliñ, rakidumüy chumngechi wüñotual ñi mawidantu mew. Pichiüñüm dungueymu kiñe küme wenüy kuidaor: “tripange kiñe kandaw malal mew” pifi

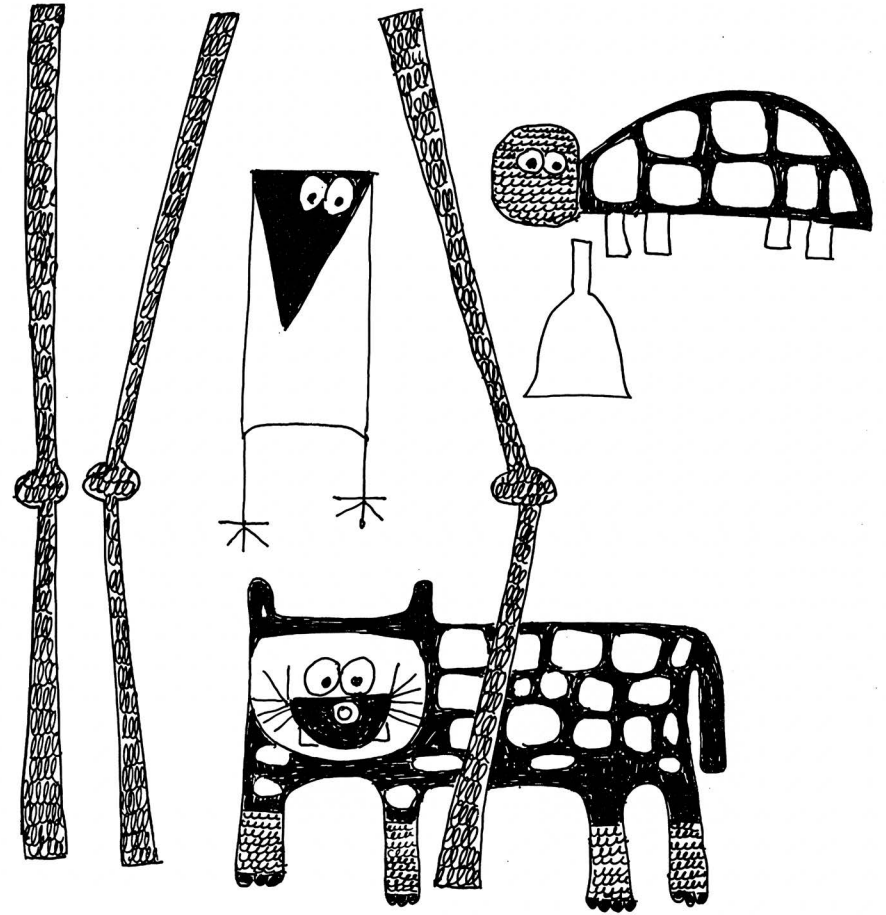
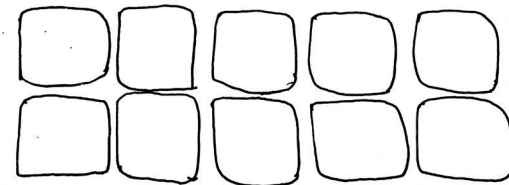


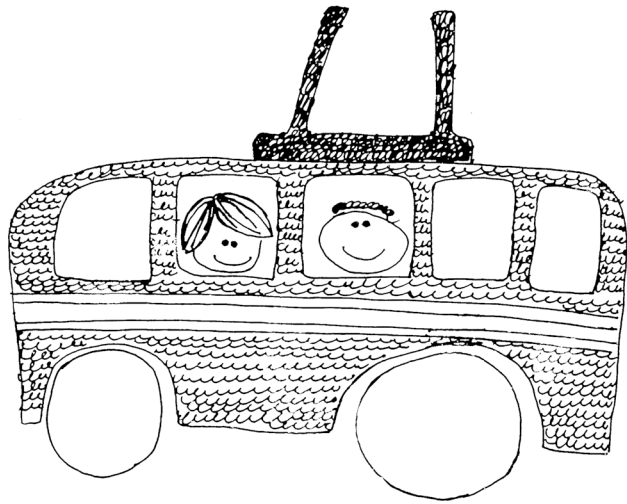


Ka antü kuidaor wenüy tripay kandaw,  
iney un rume pefi, nüküfngey tripafi  
chemkün. L'ame ka lefante engu  
küdayaymu, mürngey küdawal, ka  
nülangey pañil mew



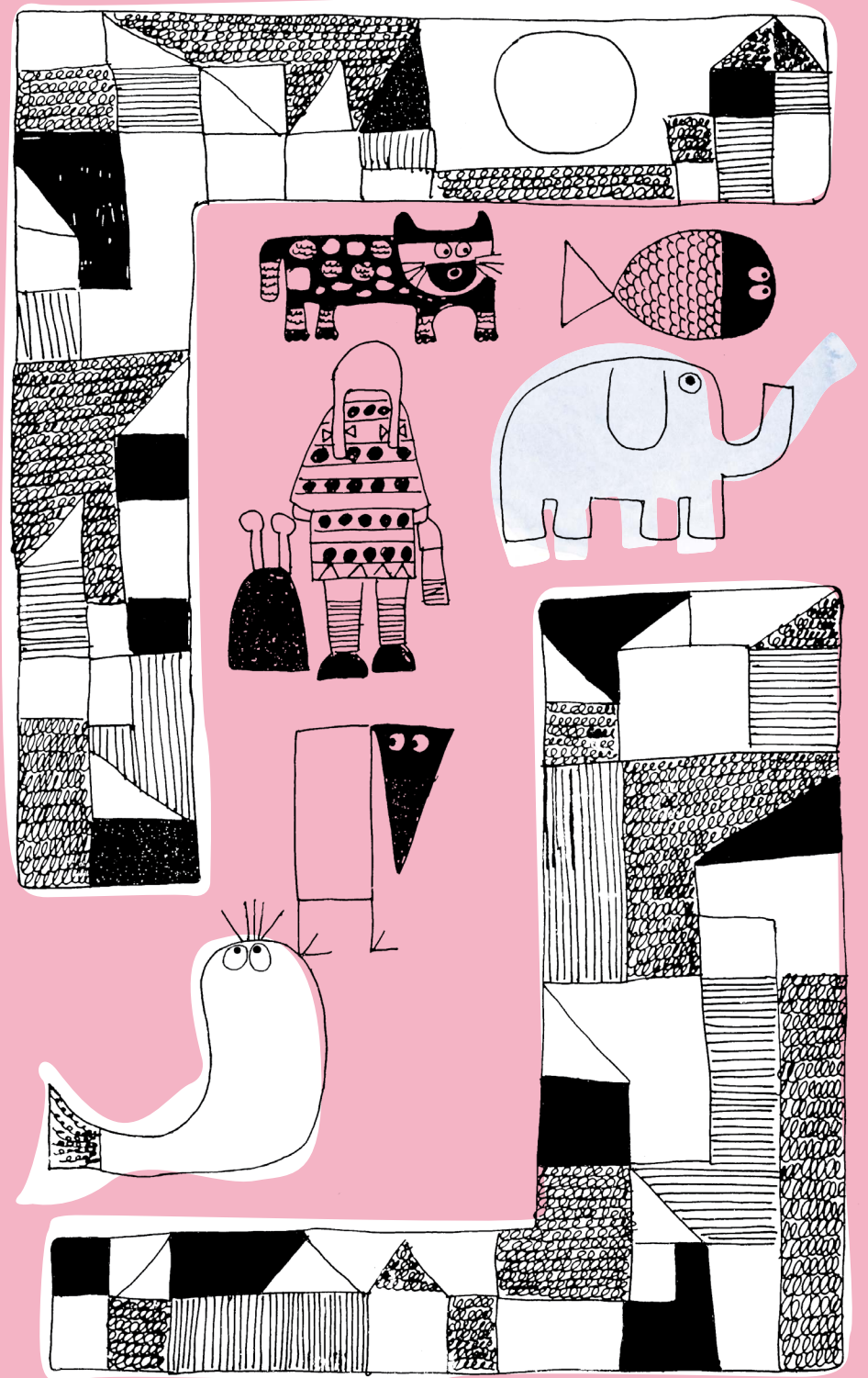
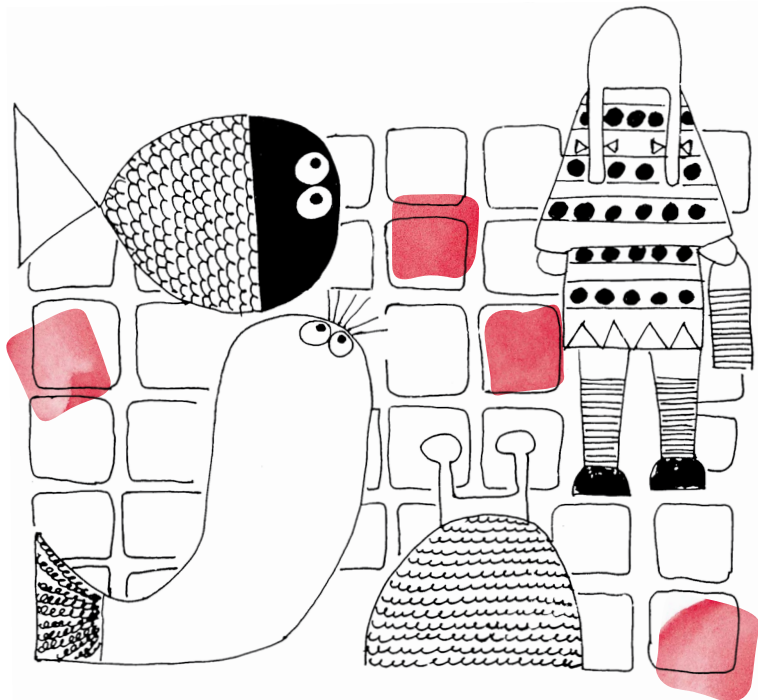
Kom kellukelluyngün küdaw mew ka ñochi kulliñ,  
torguka pingelu, tukulekayay kiñe kampana. Wülngiñ  
mew l'ame müley takuley langümchefe reke. Küpay  
ta mawidantu mew ti l'ame kellutual ñi pu wüney  
femngechi pepi tripayal malalniekulliñ mew



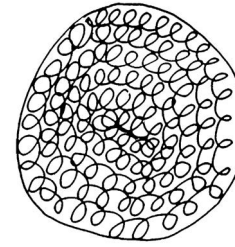
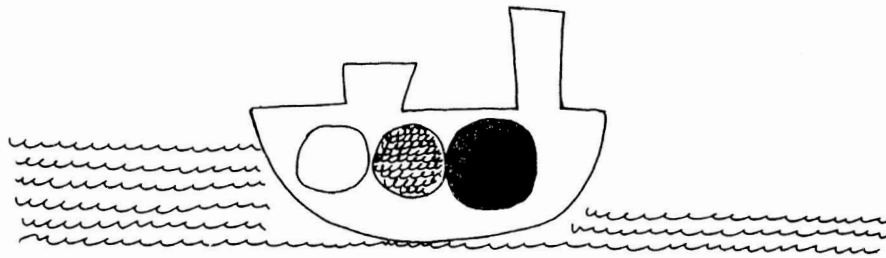


Kom küme tripay, pichimalen ñidolkülelu  
ka kom pu kulliñ tripaley ka adkintuy  
kiñeke pichikewentru “pewkallael”piley.

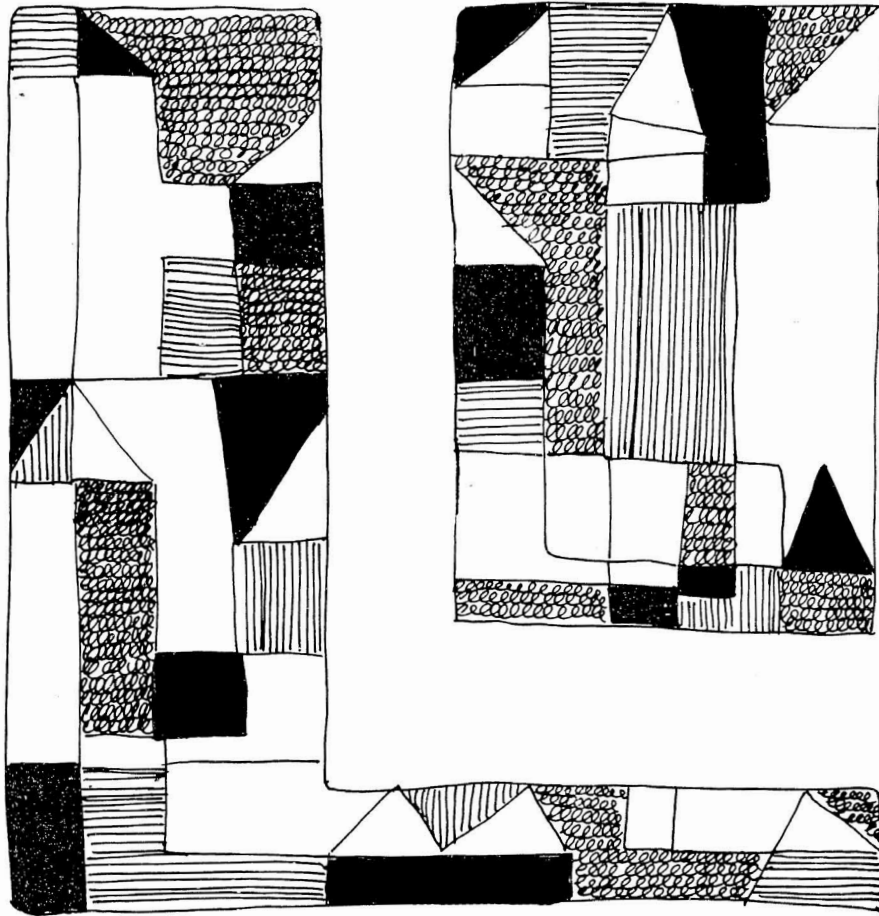
Trekatrekaley, miawükey waria  
mew, ñochiñochikey feymew weda  
langümchefe pepi rüngkual



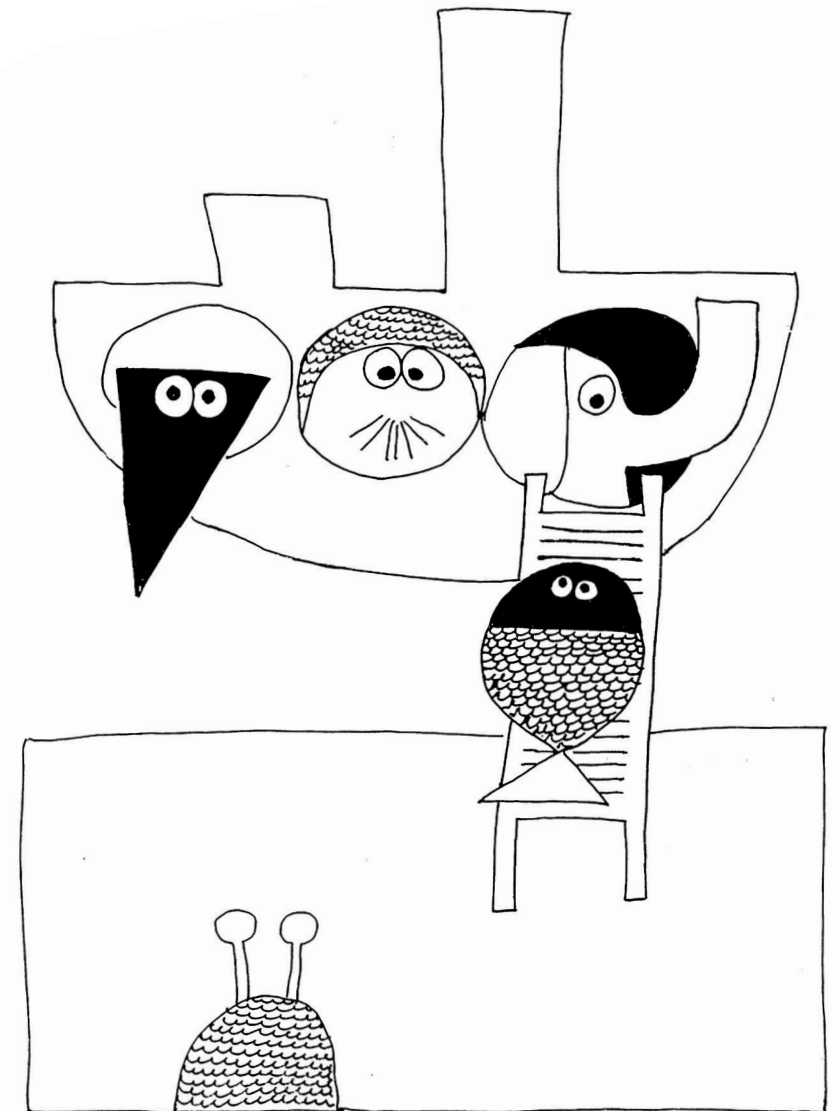


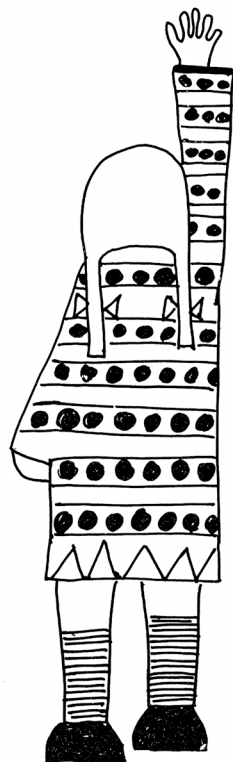
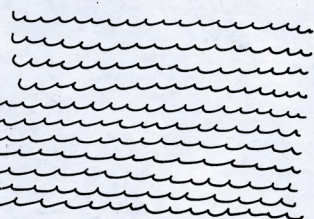
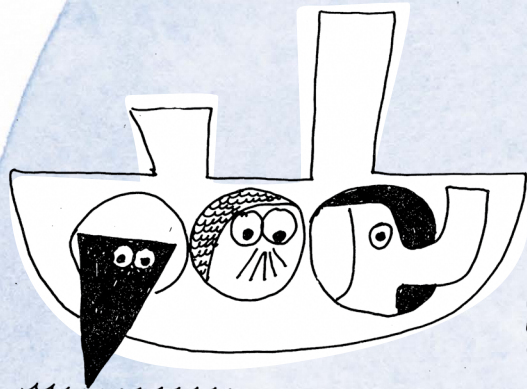


Pu kulliñ wechuley, ka pichin wechuy ka pichin pichifarko tripayay



Ponwitu kalle mew mülekey puertu ka pichifarko, ka pichin faltay, feymew pu kulliñ mülekey mawindantu mew chew mülekeyñi pu pichike püñeñ

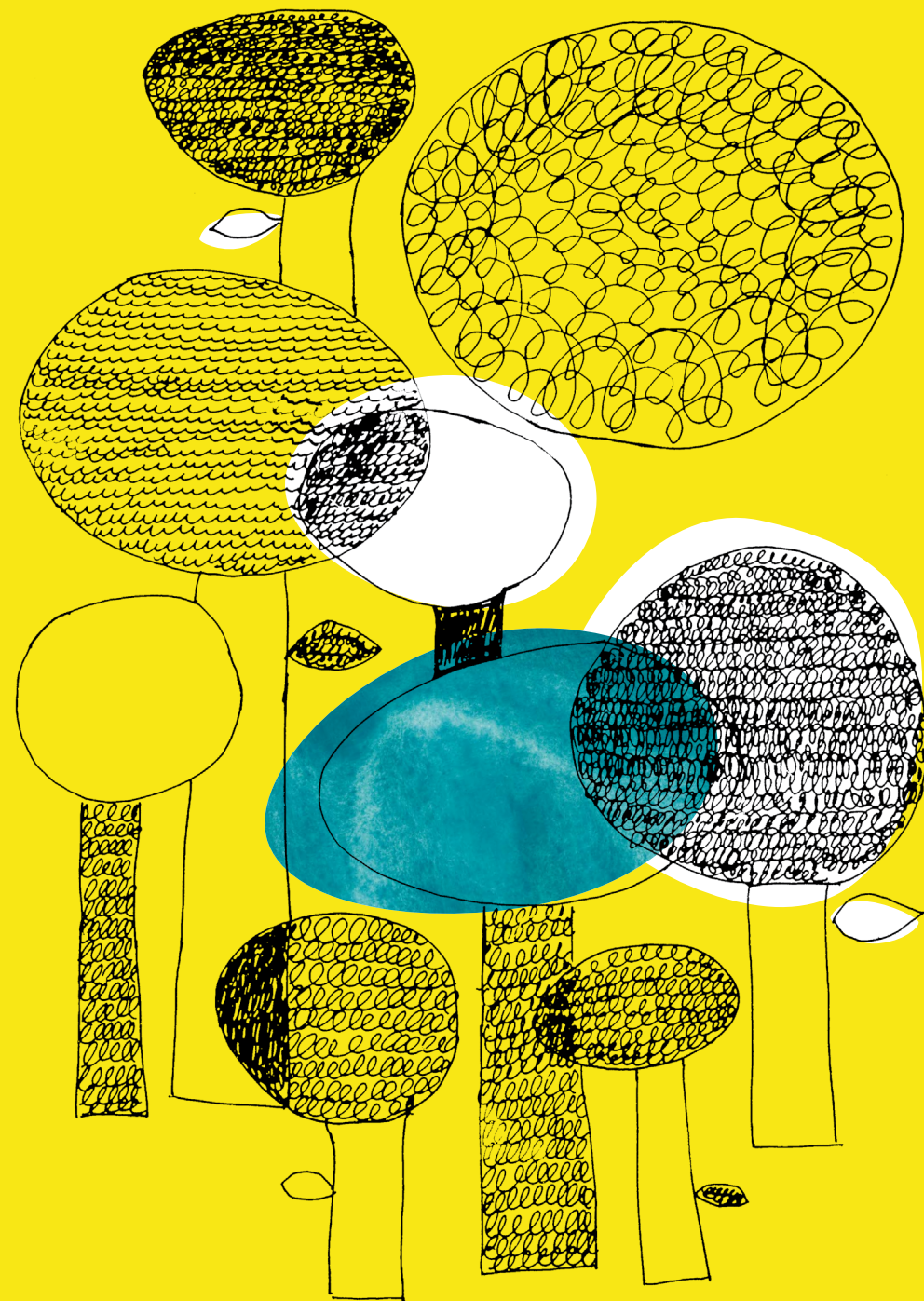


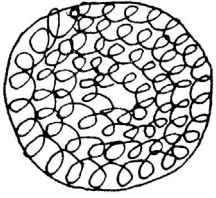


Puertu mew, "pewkallael"  
piley ta pichimalen, amuley  
ta pit'ifarku, amuley

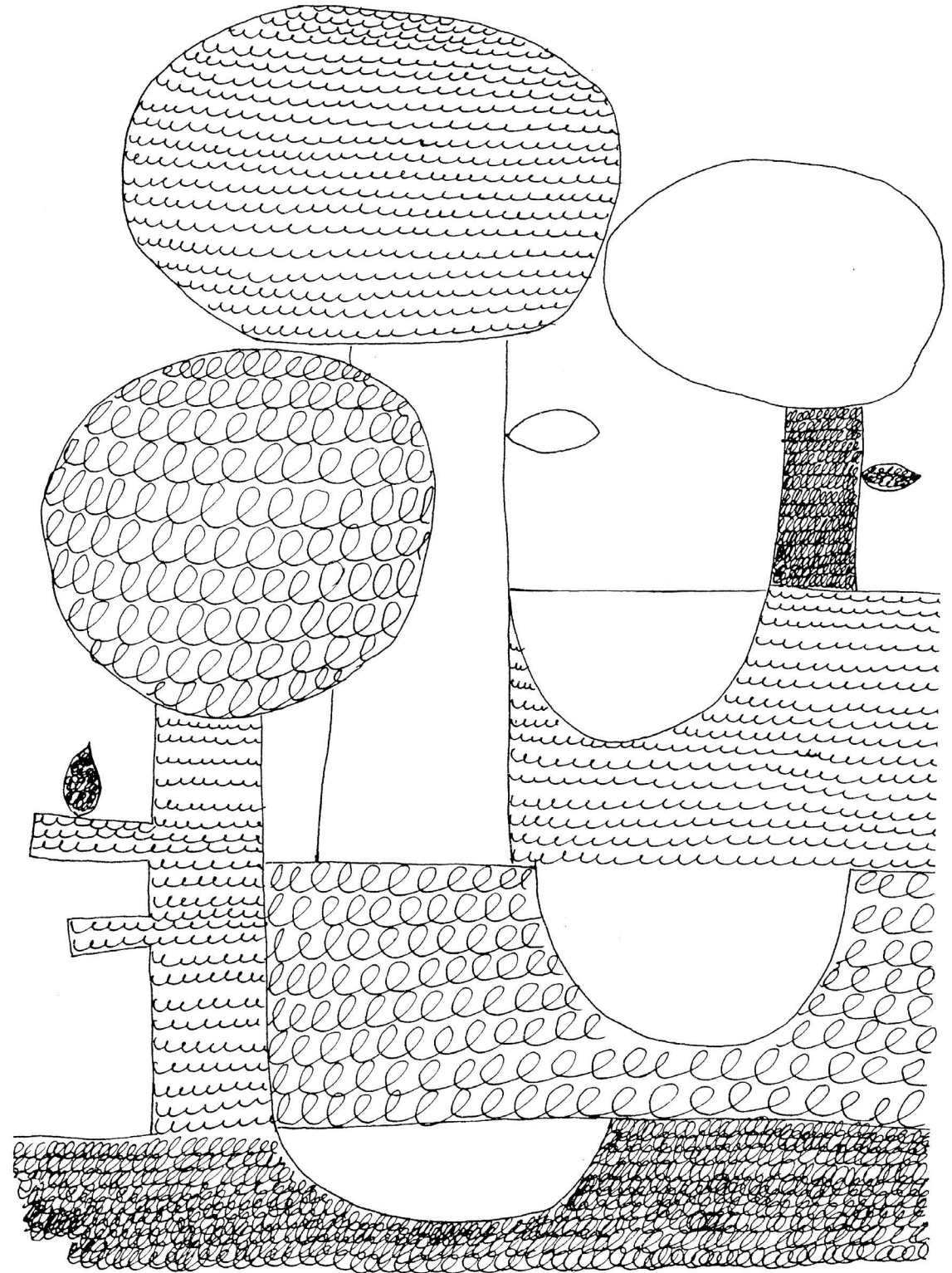
Pu kulliñ rakiduamküley kümeke  
dungu, pepi kintual ñi pu  
pichikepüñeñ, küdawküleay, pepi  
apümal kom küdaw mawidantu mülelu.

Pichifarku adkintungey mawidantu  
mew pu kulliñ ka rakiduamküley kiñe  
pichi küdaw inanieal

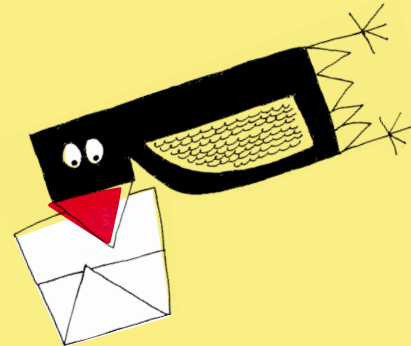




Fey ñi ngellu akun, kiñeke rüngako ka femngechi  
pepi nüntual ti tralkafe, pepi akual weda tralkafe.  
Feymew rume mülekey küdaw, mülekey dewman,  
kintuñmnieken ñi pu pichike püñeñ, iney un  
rumetripayay ñi ruka mew fewla.



Ad ka rakiduam



Fütakeche, kusheke papay, ka  
pichikewentru ka pichikedomo,  
komngeal

Pewmangey kisungünewkülen malaltuli pu che kam wedatripangey ñi mapu, feyti pu che pewmangekey kisungünewün, küpa apümal lladkündungu mew ka küpa rofual ñi pu che. Kisukunulelu pu che, poyewün ka kelluwün küpatuy, tüfachi dungu küpa apümual wüdalen ka wichari wedake kisukunun.

Tüfachi lifru leliwirintukülelu tripay mülekefuy weñangkün ka kutranpiwkelen presuwe mew Mauricio. Welu feytichi wentru montungey ñi piwke, küpa rofual ñi pu che feymew wüluwlay nüngen mew. Mongeli ka mapu kake che kellueymew amulngeal taiñ mongen mew, feymew doy kümey rakiduamün, pewmatun ka dewmatun.

Weda antügefey, diktadura militar kimduamyechelay ka adüman fill püle ka kom pu che. Semana ka semana mew, Mauricio werkügefuy kiñeke pichi chillka reke, werküngekefuy kiñe dibujo Paula mew, Paula ñi ñawe.

Ñi wen'üykawün –tayu küme we'nipoyewün- lelinieyiñ ñi dungu tripalu ñi piwke mew. Fey ñi küpan, adkintupefiñ ñi küme dungu ka pürapiwkefuyiñ ñi n'emül, tukufiyiñ ñi adentu pintatual fillke ad, ka femngechi dewmangekey kiñe lifru komtual.

Füchakeche, kushekepülli ka pichikeche pepi leliat chum l'ay ti reka ka rofütual ka mapu mew. Ka tüfachi küdaw dewmakawkey kiñe yewün ta inchiñ ka ngünedungun ka.

Fentren antü rupay, fachantü, wallontu ina trekaley, kintuley ñi rakiduam, küpa amutual ñi rüpu. Turpu rakiduamküley "rume dewmayal taiñ wallontu mapu". Feymew , ñi Mauricio ni dungu, mülewey petu, pieyiñ. Ñi newen, ñi pülli, ñi piwkewün, ñi rakiduam, petu müley faw. Feymew, küpa ka kiñe wiriy ka femngechi amuleay ka müleay tañi tukulpadungun ka kimngeayiñ pu che küpale ñi mongen.

## Peyenien trafngünen mew

Ka mapu presuwe, küla maru tripantu mew, Miguel Hernández weñangkülekefuy, ñamingey Refolucion Ispañola, feypieymew ñi fotüm – ñi kümeforo pieymew- :

“kisungünelen tami ayen mew/ elueymew müpü  
Tripayemew llangküngen/ entungeymew presuwe.

Üyew püle, küme wirin – dungu, ad ka kalül- montual lay mew, mülekay taiñ mongen, wedadungun soltaw mew ñami, wewiyiñ taiñ dungu.

Mauricio amungey, welu ñi dungu küme mongen küme felen ka kisungünewün komngeal, Mauricio mülekay ñi adentun ka ñi nemül engu. Feymew doy kümelu wiritual ñi chillka, inakünuy kiñe küme wirin adentungelu, werkülu wedatripay feymew miawi kom püle.

## Malalniekulliñ ka malalniekulliñ mew

Chillkawe küpalel we dungu lifrukechiley, küpalel ka adke faniku, welu rume poyewün küpaluy.

Kiñeke antü faltay afümal tachi tripantü mew –Boston waria, epu mari aylla disiempüre konchi küyen, 1976- feymew küpa küpay ñi ñawe “Paula poyen”. Pengelüy kom, pengelüy chew müley, chumngechingey ñi ruka, chumngechingey ñi mongen. Chod trafrika külafaley kom postal llowlelu ka faw lig papil müley duam aukiñ nemül.

Kiñechi amuy kiñe malalniekulliñ, ka mapu Chicago pingelu, ñi wenüy ñi ñawe, tukulpadungun ka adke poyen küpalel. Kom ñi rakiduam entungekey ñi dungu.

Feyti chi miawün, ayefi Füchache ka weñagtukufi kafey. Turpu tukulpaymi Paula, nüntuyüm ñi kuwü ñi pichimalen. Taiñ pasian Montevideo malalniekulliñ, chod mototuyiñ. Ka konümpatun taiñ tripalel, kom inchiñ, pichi peñi miawal... Pewmangen kiñeke antü, tremkelu pepi nütramkayal. Welu, Paula leliwünulu,

kimfimi, ngoymakilnge:eymi ka Felipe, ñi Füchache rume poyelel, wenumapu puray ñi poyen.

## Chod tukulpadungun

Meli antü Fepüreru konchi küyen, warangka aylla pataka regle mari regle tripantü mew amulelu ka kiñi rüngüy trekan: “ Eymi kimimi ñi Füchache ayiafuy müleal üyew püle. Ayifi kellual ka pengeal ñi fotüm ka ñi ñawe engu. Aukantual ka paseal, küpa nütramkayal kom dungu, welu pepilay fewla.

Rume piwkenieyeyu. Ayiafun allkutual wünnen nemül’ ñi Felipe. Wiritukuen, wüño wiritukuen.

Wente ñi tafla ponwitu ñi choz umawtuwe, nien fentren adentu, Felipe ñi adentu, tami adentu kafey. Rume adngekeymu! Truyukunueymu tamu yu.

## Kelü ka küru pefi

Rupay epu tripantü, fepüreru koncho küyen,1979 tripantü mew. Fewla Paris waria mew, pukem antü, akuy we dungu.

Müley kiñeke mapu wütreley kom tripantü mew. Pu pichikewentru ka pichikedomo awkantulekey pire mew: pelotatuley ka ütrufpelotatuy, dewmaken muñeka, pichikelu ka fütrakelu, ka trinew miawi, ka trekatuy kafey, anüngekey mapu mew, rume takungekey ka tofogan pire reke. Füchache kimfi tüfa! Kiñeke antü wentepire trekaley ka raftatuy ka tranatranangey ñi küchiw...!

Ka mapu miawün mapu arengelu doy arengelu Uruguay mapu mew, ti chi walüng kom antü. Üyew püle pi wechekewentru ka ülchakedomo, amukey inalafken kom antü mew, awkantulekey lafkenko ka amukey ñi chillkatuwe ruka mew, short takun pingelu, kasaca takun ka chalatankey. Üyew püle, kutranngewayi antü mew, rume arengay, pañuelotukey ñi ange ka müñetuy turpu.

Welu mülekey wütre, mülekey are, ayifin tañi küdaw, ayifiñ küdawal. Fentren wenüy kimün Uruguaymapu mew, ka mapu tuwi tañi wenüy, amukelay ñi mapu pepi dewmalay. Feyti chi pu che küpa wüñotual ñi tuwün, chew müley ñi pu che, ñi chillkatuwe ruka mew, chew chi tremi, küdawi, chew müley ñi fotüm, ñi ñawe, adngekelu eymu. Ka eyimi, Felipe ¿chumleyimi? Ka antü allkutuen üllkantual, ayifimi ülkantun, Paula kimiel kiñeke tañi ülkantun ..

Tüfachi antü Füchache niekefuy kiñe chod moto ka yepufuy ñi pichi deya chillkatuwe ruka mew. Trekaleyíñ, Paula ka Füchache, üllkantuleyíñ

Kiñe ül “Don Kose” pingelu, ka “Pu Oriental”, ka kiñe “ anüpayíñ ina ferea mew” üllkantungelu. Chofünüpe pifimi, kimeltupe tüfachi ül, fey mew kiñeke antü trawüayíñ ka ülkantuayíñ kom.

Tüfachi pichilifru, kiñe werkün rume feleferpual, pepi trawaiñ montual ñi poyewün, trawaiñ üllkantual, rakiduamal ka pewmatual Fachantü ka rume felerpual.

Rubén G. Prieto -  
Comunidad del Sur.  
Montevideo, 20 de marzo  
del 2000

## Créditos

Este libro fue editado en el marco de la exposición *En la selva hay mucho por hacer. 50 años MSSA*, realizada en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende y curada por María Berríos en colaboración con el equipo MSSA.

Agradecemos a Laura Prieto, directora de Editorial Nordan, y a Comunidad Sur por brindarnos la versión uruguaya de *En la selva hay mucho por hacer*, primera edición publicada en Montevideo en 1971.

Diseño original edición 11º Bienal de Berlín:  
Till Gathmann.  
© 2019 11ª Bienal de Arte Contemporáneo de Berlín/  
KUNST-WERKE BERLÍN e. V., los autores y sus  
herederos Reservados todos los derechos  
© Museo de la Solidaridad Salvador Allende  
© Textos, sus autores  
© Dibujos, sus autores.

Rediseño y adaptación Ediciones MSSA:  
Daniela Parra  
Traducción de texto al mapudungun: Shullngaw  
© Ediciones MSSA  
Edición digital, 2022  
ISBN: 978-956-9336-09-6  
Santiago de Chile



MUSEO DE LA  
SOLIDARIDAD  
SALVADOR ALLENDE



Fey tüfachi wirintukun Mauricio, ni pewma ka ni trekan mülepay petu.

Kisuküdawkülefuyiñ kechu mari regle tripantü, mülekey poyewün, rakiduam ka rüpu trekalelu.

– Cooperativa Comunidad del Sur, walüing 2012.

Tüfachi lifru tripay ñi Mauricio Gatti ñi kompañ ñi füren, Martha Rodriguez Villamil, niey epu püñeñ Paula ka Felipe Gatti engu. Tüfachi domo wirintukuy malalche mew ka difukakey ti ad.

